B 714(c)
E 2662

B714(c)
E 2662

Wene keele abd raamat.

Kokku pannud oma „Wene keele õppimise raamatu"
(Kirjameeste Seltsi Toimetused № 2)
järele

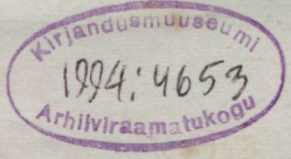
C. H. Niggol,
koolmeister kreiskoolis Tartus.

Kirjameeste Seltsi Toimetused № 2a.

Kunes parandatud ja rohkeste laiendatud trükk.

Tartus.
Trükitud C. Mattiesen'i kuluga.
1889.

Дозволено цензурою. — Дерптъ, 30. Декабря 1888 г.



Trükitud C. Mattiesen'i juures Tartus. 1889.

Eessõna

esimesele trükile.

Mitmepoolse soowimise peale olen ma **abd** raamatu „Wene keele õppimise raamatust" wälja trükkida lasknud ja temast iseäralise raamatukese teinud, mis hakkaja enesele kergemine wõib kätte muretseda, sest et ta odawam on kui suur raamat. **Abd** jaus ei ole muud muutmist olnud, kui et ma iga tüki alustuses, kus üks uus täht õppimiseks ette tuleb, üksikuid silbisid, millel midagi tähendust ep ole, õpitawa uue tähe täielise ja õige wäljaütlemise harjutamiseks olen pannud. Seda soowiti mitmelt poolt ja ma olen püüdnud seda soowimist täita. Et aga neil koolidel, kes **abd**-ga kergemine ja rutemine walmis saawad kui tõised, õpetuse materjali puudust ei tuleks, olen ma raamatukesele weel tõise jau juure lisanud.

Selles tõises jaus on:

Esiteks: Suur hulk igapäewases elus kõige pruugitawamaist sõnadest igast sõna seltsist ja soost. Nende ärajautamine on enam ehk wähem grammatika põhjusel sündinud. Need sõnad tulewad pähä õppida, ja koolmeister harjutagu lapsi neid nõnda kokku siduma, kuidas antud näitused juhatawad.

Tõiseks: Mõned kerged lugemise tükid, mis koolilaps, kui jõud kannab, juba wõib katsuda lugema hakkata, kui **abd** jaust on läbi saanud. Sõnade pähäöppimine wõib sellegi päraft ikka edasi minna. Saadan siis selle raamatukese ka rändama ja soowin südamest, et ta omalt poolt kasu saadaks ja nõndasama sõbralikult ja lahkelt wastu wõetud saaks kui esimene raamat.

Tartus, Ldikuse kuu 14. päewal 1877.

Raamatu kirjutaja.

Tõine trükk

on seekssamaks jäänud, muud kui wead, mis trükkimise ajal sisse oliwad jäänud, olen ma ära parandanud.

Tartus, Wiina kuu 26. päewal 1878.

Raamatu kirjutaja.

Kolmas ja neljas trükk.

Ka kolmandat ja neljandat trükki wõib tõise trüki kõrwal eksituseta pruukida, sest et tähtsaid parandusi ette pole tulnud.

Tartus, Küünla kuu 24. päewal 1882 ja
Jaani kuu 13. päewal 1886.

Raamatu kirjutaja.

Eessõna

wiiendale ja kuuendale trükile.

Wiies trükk on õige rohkeste laiendatud ja täiendatud. Tõises jaus on igale numbrile harjutustükkisid ja wene keeli wanusõnu juure lisatud ja on ka wene keeli lugemise tükid eesti keelde ümber pandud. Peale selle on weel raamatu lõpul lisa juure tulnud. Selles lisas on mitmesugused keeleharjutused, mis juba abd-jau õppimise ajal wõiwad käsile wõetud saada, kui õpiaeg seda lubab. Need harjutustükid, mis siin on antud, ei ole mitte grammatika kawa järele wälja walitsetud, nagu see raamatu tõises jaus sündinud, nad ei ole selle pärast ka mitte grammatika õppimiseks. Need tükid ei lähe ka mitte abd-jau tähtede järge mööda, ei awita ka seepärast mitte abd-jagu rutemine ja selgemine kätte õppida, seks on abd-jaus harjutustükkisid küllalt. Nad on wene keele harjutamiseks, mis igal ajal wõiwad käsile wõetud saada, mis keele kõrwal ka õppija mõtlemise jõuudu tarwitawad ja kaswatawad. Pole koolmeistril niisuguseks harjutamiseks mitte aega, siis jäägu see ette wõtmata, nagu see seeniajani on olnud. Neljandat trükki wõib seepärast wiienda ja kuuenda trüki kõrwal wäega heaste pruukida. Need harjutused sündigu suusõnaga, ja kui juba wõi-

malik on, ka kirjalikult. Tükkide wahel on ka sagedaste koolmeistrile tähendused ja seletused juure lisatud. Niisugusid harjutustükkisid wõib osaw koolmeister antud näituste waral omalt poolt paljugi juure teha, kui ta näeb ja arwab seda tarwis minewat. See lisa on seks juure antud, et ka need koolmeistrid, kes arwawad niisuguste harjutuste waral wene keelt rutemine kätte õpetada, ses raamatus oma kooli tarwis ka rohkeste materjali leiaksiwad, sest uuemal ajal katsutakse mõnes kohas mõnda uut õpetuswiisi wene keele õppimiseks; kui tulusad need saawad olema, seda õpetab meile tulewik.

17. Jüri kuu päewal 1887.
30. Jõulu kuu päewal 1888.

Raamatu toimetaja.

I.

Abd jagu.

1.

А а, О о, У у, И и.

Аа, Оо, Уу, Ии.

2.

Н н.

Нн.

На	но	ну	ни
Ан	он	ун	ин

На	но	ну	ни — ни
peal	aga	nob	ei — ega
О-нó	о-нá	о-нú	А'н-на
tema	tema	nemad	Anna.

3.

М м.

Мм.

Ма	мо	му	ми
Ам	ом	ум	им

Мá-ма	мú-мо	мáн-на	мо-й	ма-мó-на
ema	mööda	manna	minu	mammon

мну	нá-ми
muljun	meiega

4.

Л л.

Л л.

Ла	ло	лу	ли
Ул	ал	ол	ил

Лу-нá	нỳ-ли	ли-лá	мá-ло
ƙuu	nullid	ƙallas	wähe
И'-ли	мúло	ма-лú-на	ни-мá-ло
ehƙ	armas	waarmari	ƙoguniste mitte.

5.

Г г.

Г г.

Ги	гу	го	га
Гна	гно	гну	гни
Гла	гло	глу	гли

Гó-ло	но-гá	нó-ги	лгу
paljas	jalg	jalad	waletan
Гнú-ло	лгá-ла	глú-на	гнá-ла
mäda	waletas	ſawi	ajas
Мо-глá	мо-гú-ла	мнó-го	мгла
wõis	haud	palju	udu

6.

К к.

К к.

ак	ки	ик
ук	ко	ок
га	ки	ги
гу	ко	го

Кла	гла	кни	гни
Кон	гон	кам	гам

О'-ко	мнó-го	му-кá	но-гá
ſilm	paljи	jahu	jalg
Ко-лú	гó-ло	ок-нó	мо-гý
kui	paljas	aken	wõin
Кáм-ни	гáл-ка	ко-ло-ко-лá	мо-глá
kiwid	hakk	kiriku kellad	wõis
Ки-кú	мо-гú-ла	клá-ла	гнá-ла
türginiſu, mais	haud	pani	ajas

кнú-га	гнú-ло	мáм-ка	мо-ло-кó	лгу
raamat	mäda	amm	piim	waletan

7.

Р р.

Р р.

Ра	кра	ро	кро
Ру	мру	ир	ри
Рам	гор	рук	кир
Мор	лир	кур	

Рá-на	рá-ки	ру-кá	рý-ки
haaw	wähjad	käſi	käed
Ро-гá	го-рá	ко-рá	кá-ра
ſarwed	mägi	puukoor	nuhtlus

Ко-рó-на	рá-но	рá-ка	рá-ма	и-грá	и-крá
kroon	wara	puuſärk	raam	mäng	kala mari

8.

Б б.

Б б.

Ба	бла	бра	бна
Бо	бол	бок	бом

Бу	бру	бур	бну
Би	бим	бни	бил

Бá-ба	ó-ба	гу-бá	бáни
wana naine	mõlemad	huul	saunad
Бá-ра	ó-бла-ко	бý-ри	бй-ли
isandad	pilw	tormid	lõiwad

Глу-бо-кó	бу-мáга
sügaw	paber

9.

II п.

П п.

Па	ап	пан	пап
Оп	по	про	пир
При	пу	бу	бли
Пли	бур	пор	бом

Пá-па	бá-ба	пá-ра	бá-ра
paawst	wana naine	paar	isandad
Лй-па	й-бо	пй-ли	бй-ли
pärnapuu	sest	jõiwad	lõiwad
Пи-лá	бй-ла	по-кá	бó-ги
saag	lõi	kuni	paganate
			jumalad
Лáм-па	ó-ба	пý-ли	бý-ри
lamp	mõlemad	püssi kuulid	tormid
Пóл-но	бá-ни	по-кýп-ка	бу-мá-га
täieste	saunad	ostmine	paber
По-рá	гу-бá	лá-па	пáл-ка
aeg	huul	käpp	kepp

10.

Д д.

Дд.

Да	ди	до	ду
Дра	дло	дну	дни
Дам	дон	дик	дуп

Да	до́-ма	до-ма́	ду́-ма	
ja	kodus	majad	mõte	
У'-да	ро́-ди-на	мо́-да	дли-на́	
õng	kodumaa	mood	pitkus	
Ду́-ло	ду-га́	ра́-ду-га	дно	ку-да́
püsſi ſuu	look	wikerkaar	põhi	kuhu

11.

Т т.

Тт.

Та	ти	то	ту
Там	тин	том	тук
Дам	дан	дом	дук
Три	дри	тло	дло

Ти́-на	до́-ма	ту́-по	ду́-ма
muda	kodus	nüri	mõte
Ту-да́	ду-га́	кар-ти́-на	ро́-ди-на
ſinna	look	pilt	kodumaa
У'т-ка	у́-да	бо-ло́-то	по-ро́-да
part	õng	ſoo	ſugu
Ца-у-ти́-на	бо-ро-да́	пла́-та	от-ра́-да
ämbliku wõrk	habe	maks	trooſt

Ни-ктó	дно	по-то-мý	нá-доб-но
ei keegi	põhi	selle pärast	waja
Тру-бá	по-дрý-га	мет-лá	лáд-но
toru	sõber	luud	häste

12.

В в.

В в.

Во	вол	ву	вну
Ва	вра	вин	вни
Вам	вак	вор	вра
Два	тва	кво	рва

Вóл-ки	во-дá	пи́-во	мо-ли́т-ва
hundid	wesi	õlu	palwe
Ви-нó	ó-ло-во	по-ло-ви́-на	нó-во
wiin	tina	pool	uus
Вол-нá	во-рó-та	во-рó-на	вру
laine	wäraw	wares	waletan

13.

Ф ф, Ѳ ѳ.

Ф ф. Ѳ ѳ.

Ва	фа	ви	фи
Во	фо	ву	фу
Аф	оф	уф	иф
Фра	фли	ѳи	ѳо

Фáб-ри-ка	áр-фа	ни́м-фа	фóр-ма
wabrik	kannel	näkk	walem
Фи-гý-ра	фáл-да	Ѳи-тá	флá-ги
wigur	forts	ѳ tähe nimi	lipud
Ѳо-мá	фо-на-ри́	а-риѳ-мé-ти-ка	фи́-ни-ки
Toomas	latred	arwamise kunst	wiigimarjad

14.

Х х.

Х х.

Ха	ах	хо	ох
Ху	ух	хи	их
Хва	хли	хру	хно
Мух	хул	тих	хат

Ху-ла́	му́-ха	у-ха́	у́-хо	хо́-лод-но
laitus	kärblane	kalasupp	kõrw	külm
Ху́-до	хва-ла́	ти́-хо	хо-ди́-ли	пло́-хо
sandiste	kiitus	tasa	käisiwad	kõhnaste

15.

А а, О о, У у, И и, Н н, М м,

А а, О о, У у, И и, Н н, М м,

Л л, Г г, К к, Р р, Б б, П п,

Л л, Г г, К к, Р р, Б б, П п,

Д д, Т т, В в, Ф ф, Ѳ ѳ, Х х.

Д д, Т т, В в, Ф ф, Ѳ ѳ, Х х.

До-ли́-на	ло-па́-та	от-ту́-да	и-го́р-ка
org	labidas	siit	mäng (mängikene)
И'-ва	дав-но́	ди́-во	дро-ва́
pajupuu	ammugi	ime	põletispuud
Тра-ва́	до-ро́-га	ра-бо́-та	пи́-ка
rohi	tee	töö	piik
Би́т-ва	па-ла́-та	бо-га́-та	и-ду́
lahing	koda, maja	rikas	lähen

Го-ло-ва́ pea	ко-ро́-ва lehm	глу́-по rumal	доб-ро́ hea
По-го́-да ilm	кри́-во wiltu	фи́-га wiigimari	ки-би́т-ка kibitka
Хо-ду́-ли kõndid	до-ло-то́ peitel	бу́к-ва täht	до́л-го kaua
Ру-ба́-ха särk	до́-ро-го kallis	ду-би́н-ка wemmal	тол-па́ hulk
У'-тро hommik	на́-до waja	пра́в-да õigus	о-бра́т-но tagasi
Ви́д-но on näha	по-ло-тно́ lõuend	у-ди-ла́ hobuse juurauad	ит-ти́ minema
На-гра́-да palk	пло-ти́-на jõe pais	по-го́-да ilm	ро́-та rood
Пор-фи́-ра purpurmantel	вну-три́ seespool	ду́р-но sandiste	три kolm
О'-ко-ло umbes	на-до́л-го kauaks	и-ко́-на püha pilt	про-гу́л-ка jalutamine
Му-ка́ jahu	и-гла́ nõel	при juures	по-ра́ aeg
Бур-ли́-во tormine	ко́м-на-та tuba	ка-на́-ва kanaal	ви-на́ süü
Доб-ро-та́ headus	то́п-ка kütmine	по-па́р-но paari kaupa	но-ра́ koobas
Ла́-ва laawa	ла́в-ра suur kloster	тро-пи́н-ка jalgrada	по-мо́-га abi
Ку-ро-па́т-ка püü	от-ва́-га julgus	ха́т-ка wäikene onn.	

16.

До-ли-на	*ло-па-та*	*и-ва*	*дро-ва*
Тра-ва	*на-бо-та*	*пи-ка*	*бит-ва*

Па-ла-та	*бо-га-та*	*го-ло-ва*	*хат-ка*
По-го-да	*кри-во*	*фи-га*	*хо-ду-ли*
Бук-ва	*дол-го*	*ру-ба-ха*	*ду-бин-ка*
Ка-на-ва	*о-брат-но*	*вид-но*	*ит-ти*
Ру-ка	*ла-ва*	*и-гла*	*по-мо-га*

17.

З з, С с.

З з, С с.

За	са	зо	со
Зу	су	зи	си
Зло	сло	зла	сла
Зво	сво	здо	сто

Ко-зá	ко-сá	рó-за	ро-сá
kits	wikat	roos	kaste
Зо-лá	сá-ло	зи-мá	сú-ла
tuhk	rasw	talw	jõud
Ло-зá	ли-сá	сá-ни	за-бó-та
wits	rebane	saan	mure
Зó-ло-то	сó-ло-но	за-сý-ха	пá-зу-ха
kuld	soolane	põud	põue
Стá-до	здо-рó-во	сво-бó-да	злá-то
kari	terwe	priius	kuld
Слó-во	зло	за-слý-га	са-по-гú
sõna	paha	teenistus	saapad
На-за-дú	су-прý-га	раз-вá-ли-на	слу-гá
taga	abikaas	warem	teener

18.

Э э.

Э э.

Э'то	э́-хо	э́-ра	э́-ва
ſee	kaja	ajaarw	eks waata!

19.

Е е, Ѣ ѣ.

Е е, Ѣ ѣ.

Need kaks tähte ütle hüüu (ſilbi) alustuſes ikka nagu **je.**

Ен	ем	ек	ел
Ѣн	ѣм	ѣк	ѣл
Ер	еп	ет	ес
Ѣр	ѣп	ѣт	ѣс

Е'-ли	е-му́	ед-ва́	ѣ́-ду
kuuſed	temale	hädalt	ſõidan
Ѣ-да́	ѣ́з-да́	е-си́	е́с-ли
ſöök	ſõit	oled	kui

Muus kohas ütle nemad peaaegu nagu **je.**

не	ле	де	те	зе	се	ре
нѣ	лѣ	дѣ	тѣ	зѣ	сѣ	рѣ

Не́-бо	дѣ́-ло	се-стра́	тѣ́-ло
taewas	tegu	õde	keha
Се-ло́	сѣ́-но	лѣ́-то	двѣ
küla	hein	ſuwi	kaks
Дѣ́-ти	мо́-ре	пе-ро́	по́-ле
lapſed	meri	ſulg	wäli

20.

Ж ж, Ш ш.

Ж ж, Ш ш.

Жа	же	жи	жу
Ша	ше	ши	шу
Жа	ша	же	ше
Жи	ши	жу	шу
Жну	шну	жло	шло
Жда	шта	жгу	шку

Жи́-то	ши́-то	жа́-ба	шу́-ба
wili	nõelutud, õmmeldud	kärnkonn	kaſukas
Жи́-ла	ши́-ла	жа́-ло	ши́-ло
künnap	nõelus, õmbles	okas, nõel	naaskel
Ша́п-ка	жа́-ло-ба	ши-ри-на́	же-на́
müts	kaebdus	laius	naine
Ши-ро та́	жи́р-но	шко́-ла	жа-ра́
laius	raswane	kool	palawus
Жа́т-ва	на́-ша	нуж-да́	ва́-ша
lõikus	meite	häda	teite
Мо́ж-но	шку́-ра	ду-ша́	жи-во́т-но-е
võimalik	nahk	hing	elajas

21.

Ч ч, Щ щ.

Ч ч, Щ щ.

Чу	уч	чи	ич	ча	ач	че	еч
Ща	(шча)	ще	(шче)	щу	(шчу)	щи	(шчи)
Ча	ща	че	ще	чу	щу	чи	щи
		Ащ	ощ	ущ	ещ		

Чу́-до	щи	ку́-ча	пи́-ща
ime	kapstaſupp	hunnik	toit

Ту́-ча kõue pilw	ще-ка́ põsk	ру́ч-ка sang	щу́-ка haug
Бо́ч-ка waat	чи́-ще puhtamine	ма́-чи-ха wõerasema	то́л-ще paksem
Ча́-ще sagedamine	сла́-ще magusam	крѣ́п-че kõwem	ро́-ща hiis, waarik
Ча́-ша kaus	ще́д-ро helde	ча́-ща rägastik	о́б-ще-ство selts
Чи-сло́ arw	му-щи́-на meesterahwas	чуж-би́-на wõerasmaa	

22.

Ц ц.

Ц ц.

Це	цѣ	цу	ца	ци
Иц	ац	уц	ец	ѣц

Цѣ-на́ hind	ли-цо́ nägu	у́-ли-ца uulits	ли-си́-ца rebane
Ку́-ри-ца kana	ру-ка-ви́-ца labakinnas	го-сти́н-ни-ца wõerastemaja	ца́р-ство riik

Пти́-ца linb	ца-ри́-ца tsaari proua	ца-ре́в-на tsaari tütar

23.

Ю ю, Я я.

Ю ю, Я я.

Ур	юр	ун	юн	ул	юл
Ру	рю	ну	ню	лу	лю
Ас	яс	ал	ял	ам	ям
Са	ся	ла	ля	ма	мя
Блю	влю	млю	хня	вля	для

Я	ю-но-ша	я́-ма	юр-та
mina	noormees	auk	telk (Siberi maal)
Ю'н-га	я́-бло-ко	ю-но-ше-ство	я́-го-да
laewapoiss	õun	noorus, noor põlw	mari
Сто-ю	чи-та́-я	дѣ́-ла-ю	змѣ́-я́
seisan	lugedes	teen	uss
Зем-ля́	лю-блю́	дя́-дя	ню́-ха-ю
maa	armastan	onu	haistan, nuusutan
Ку́х-ня	ва-рю́	ня́-ня	ло-влю́
kõõk	keedan	lapsehoidja	püüan

24.

Ы ы.

Ы ы.

Мы	ми	вы	ви	ны	ни	ты	ти
Лы	ли	сы	си	ры	ри	пы	пи
Ды	ди	цы	ци	бы	би	зы	зи

Мы	вы ты	ры-ба	мы́-ло
meie	teie sina	kala	seep
Ми́-ло	ны́-нѣ	ни́-же	бо-бы́
armas	nüüd	madalam	oad
Са-ды́	сто-лы́	куз-не-цы́	сол-да́-ты
ajad	lauad	sepad	soldatid
Шка-пы́	у-сы́	ор-лы́	от-цы́
kapid	tutsbar	kotkad	isad

25.

І і, й.

І і, й (lühikene ehk pool и).

Ія	іе	ію
Іа	іѣ	іу

Ай Яй	ой ей ѣй	уй юй	ый ій
Ли́-ні-я joon	ли́-лі-я lill	пѣ́-ні-е laulmine	чте́-ні-е lugemine
Чай teewesi	рай paradiis	мой твой minu sinu	свой oma
Мо-и́ minu	тво-и́ sinu	сво-и́ oma	зло-дѣ́й kurjategija
Зло-дѣ́-и kurjategijad	о-бы́-чай pruuk	о-бы́-ча-и pruugid	вой-на́ sõda
Зда́-ні-ю hoonele	І-о́-на Joonas	би́-блі-я piibel	І-юль Juuli kuu
И-мѣ́-ні-е omandus	у́-лей mesipuu	сі-е́ see	са-ра́й küün

26.

Ъ ъ, Ь ь.

Ъ ъ, Ь ь.

Ѣлъ sõi	ель kuusk	колъ teiwas	коль kui	столъ laud
Столь nii palju	вонъ! wälja	вонь sant hais	быть eluwiis	быть olema
Братъ wend	братъ wõtma	частъ tihe	часть jagu	бранъ wõetud
Брань riid	ра-бо́-тать tööd tegema	ра-бо́-та-етъ teeb tööd	и-гра́ть mängima	и-гра́-етъ mängib
День päew	жизнь elu	шкапъ kapp	жи́-тель elanik	ду́-мать mõtlema
Па-сту́хъ karjane	звѣрь metselajas	знать teadma	о-те́цъ isa	сынъ poeg
		пи-са́ть kirjutama		

27.

ъ ja ь sõna keskel.

Де́нь-ги raha	па́ль-цы sõrmed	ско́ль-ко kui palju	коль-цо́ sõrmus
Во́л-ки hundid	нѣ́-сколь-ко mõni	до́л-го kaua	то́ль-ко üksnes
Сѣ́сть istuma (kuhu)	съѣ́сть ära sööma	сѣ́-мя seeme	семь-я́ perekond
Свинь-я́ siga	у-че́нь-е пью õppimine joon	бью löön	бра́ть-я wennad
Друзь-я́ sõbrad	де-ре́вь-я puud	со-ловь-и́ öökitkud	во-робь-и́ warblased

28.

А а, О о, У у, И и, Э э, Е е, Ѣ ѣ,

А а, О о, У у, И и, Э э, Е е, Ѣ ѣ,

Ы ы, Ю ю, Я я, І і, й, Н н,

Ы ы, Ю ю, Я я, І і, й, Н н,

М м, Л л, Г г, К к, Р р, Б б,

М м, Л л, Г г, К к, Р р, Б б,

П п, Д д, Т т, В в, Ф ф, Ѳ ѳ,

П п, Д д, Т т, В в, Ф ф, Ѳ ѳ,

Х х, З з, С с, Ж ж, Ш ш, Ч ч,

Х х, З з, С с, Ж ж, Ш ш, Ч ч,

Щ щ, Ц ц, Ъ ъ, Ь ь.

Щ щ, Ц ц, Ъ ъ, Ь ь.

А'н-гелъ ingel	ба́-буш-ка wanaema	вер-ста́ werst	га́-вань sadam
Е'ль-никъ kuusemets	жу-ра́вль (жу-ра́въ) kurg	за-бо́-та mure	им-пе-ра́-торъ keiser
Ко-ле-со́ ratas	мо́л-ні-я wälk	ночь öö	об-ма́нъ pettus
Пла́ть-е riie	ротъ suu	свѣ-ча́ küünal	то-по́ръ kirwes
У'-голь süsi	фо-на́рь later	холстъ lõuend	цы-га́нъ mustlane
Чи-сто-та́ puhtus	шля́-па kübar	щитъ kilp	ѣз-до́къ ratsasõitja
Э-ми-гра́нтъ wäljarändaja	ю-ность noorus	я́-блонь õunapuu	ту-ши́ть kustutama
Ту-жи́ть kurwastama	сыръ juust	за-мо́къ lukk	чи́-щу puhastan
Цѣлъ terwe	вы́-ли hulusiwad	ви́-лы hark, hang	шить nõeluma, õmblema
Жить elama	за-ря́ koit	супъ supp	до-ска́ tahwel
То-ска́ härm	бо́ч-ка waat	по́ч-ка urw	клу-бо́къ kerakene
Глу-бо́къ sügaw	серпъ sirp	зять wäimes	пылъ palawus
Пыль tolm	щéп-ка laastukene	есть on	ѣсть sööma

Жаръ palawus	шаръ kuul	чтить auustama	ше-ти́-на sea harjas
Е'-герь jääger	Э'ль-ба Elbe jõgi	ка-зна-че́й kassahoidja	ка-зна-че́-и kassahoidjad
Ле-са́ õnge pael	ѣз-жа́ть (ѣж-жа́ть) sõitma	за-но́-за pind	и́з-да-ли kaugelt
Ка-пу́-ста kapstad	ка́м-ни kiwid	ро-га́ sarwed	са-ди́ istuta
Бо-юсь kardan	я́з-ва haaw	фунтъ nael (mõõt)	футь jalg (mõõt)

29.

Га-вань	*то-ска*	*мол-ні-я*	*ночь*
Плать-е	*свѣ-ча*	*яз-ва*	*холстъ*
Цы-ганъ	*чи-сто-та*	*шля-па*	*щитъ*
Ѣз-докъ	*фунтъ*	*го-ность*	*я-блонь*
Ту-тить	*ту-жить*	*бо-юсь*	*за-мокъ*
Чи-щу	*цѣлъ*	*ви-лы*	*шить*
Жить	*зу-бы*	*супъ*	*до-ска*
Щеп-ка	*боч-ка*	*поч-ка*	*ротъ*
Пылъ	*пыль*	*соль*	*зять*

Хоть есть ще-ти-на чтить

Ле-ся за-но-за ка-пу-ста са-ди

Ка-зна-чей.

30.

Rõhuga ё loe nagu **jo**, ада ж, ч, ш ja щ järel nagu **o**.

Её	ё-жикъ	ёл-ка	да-ёшь	жу-ёшь	
teda	siilikene	wäikene kuusk	annad	pured	
Лёнъ	мёлъ	не-сётъ	тёт-ка	чёр-ны-е	
lina	pühkis	kannab	tädi	mustad	
Всё	слё-зы	жёл-ты-е	е-щё	шёлкъ	щёт-ка
kõik	pisarad	kollased	weel	siid	hari

31.

o loe rõhu ees ikka nagu **a**.

Дó-ма	до-мá (да-мá)		во-дá (ва-дá)	
kodus	majad		wesi	
Вó-ды	пó-томъ		по-тóмъ (па-тóмъ)	
weed	higiga		selle peale	
Дó-ро-го	до-рó-га (да-рó-га)		о-нѣ́	
kallis	tee		nemad	
Нó-ги	но-ги́ (на-ги́)		гó-ры	
jalad	jala		mäed	
Го-рá (га-рá)	по-ло-ви́-на (па-ла-ви́-на)		мо-ло-кó	
mägi	pool		piim	
Хо-ро-шó	по-лот-нó	мой	мо-и́	твой
hea	lõuend	minu	minu	sinu
Тво-и́	о-вёсъ	вол-нá	ко-рóль	о-гóнь
sinu	kaer	laene	kuningas	tuli
	Ко-зёлъ	че-ло-вѣ́къ	со-сѣ́-ди	
	sikk	inimene	naabrid	

32.

Lõppudes аго, яго, ого, его loe г nagu w, ада áго ja óго (õhuga) nagu óва (owa).

У'м-на-го (ýм-на-во) targa	глý-па го (глý-па-во) rumala
При-лéж-на-го (—на-во) usina	бѣд-на-го (—на-во) waese
Бо-гá-та-го (—та-во) rikka	лѣ-нй-ва-го (— ва-во) laisa
Дрéв-ня-го (дрéв-ня-во) wana	сй-ня-го (—ня-во) sinise
Прéж-ня-го (—ня-во) endise	трéть-я-го (—я-во) kolmanda
Зе-лё-на-го rohelise	пéр-ва-го esimese
Е-гó (е-вó) teda, tema	все-гó (все-вó) kõige
Ни-че-гó ei midagi	э́-то-го (э́-то-во) selle
Ко-гó (ко-вó) kelle	од-но-гó (од-но-вó) ühe
Порт-нá-го (порт-нó-ва) rätsepa	боль-шá-го (боль-шó-ва) suure
Дру-гá-го (дру-гó-ва) tõise	ху-дá-го (—дó-ва) sandi
Дур-нá-го halwa	та-кó-го (та-кó-ва) niisuguse

33.

г loe д, т, к, ч ja ъ ees nagu h.

Гдѣ kus	ни-гдѣ ei kusagil	то-гдá siis	ко-гдá millal

Лег-ко́	ле́г-че	но́г-ти	мя́г-ко
kerge	kergem	küünеd	pehme
Мя́г-че	Богъ	все-гда́	Пе-тер-бу́ргъ
pehmen	Jumal	ikka	Peterburi

34.

в loe kõwade umbhealeliste ees ja sõna lõpul nagu ф.

впи	=	фпи	ав	=	аф
вса	=	фса	ов	=	оф
вцы	=	фцы	ув	=	уф
втра	=	фтра	ев	=	еф
вко	=	фко	ив	=	иф
вхо	=	фхо	ыв	=	ыф

Впи-са́ть	вса́д-никъ	входъ	вхо-ди́ть
sisse kirjutama	ratsasõitja	sisseminek	sisse minema
Ла́в-ка	ло́в-ко	ов-ца́	за́в-тра
pood	osaw	lammas	homme
Бу-ла́в-ка	от-пра́в-ка	ловъ	шовъ
nöörnõel	ärasaatmine	püüdmine	õmblus
Кровъ	ровъ	здо-ро́въ	новъ
katus	kraaw	terwe	uus
	Сто-ло́въ	сту́ль-евъ	
	laudade	toolide	

35.

Pehmed umbhealelised д, б, з ja ж saawad kõwade umbhealeliste ees ja sõnade lõpul nagu т, п, с ja ш loetud.

Ло́д-ка (ло́т-ка)	тру́б-ка (тру́п-ка)	гу́б-ки
lootsik	piip	huuled
За-га́д-ка	бли́з-ко (бли́с-ко)	у́з-ко
mõistatus	ligidal	kitsas
Ни́з-ко	дро́ж-ки (дро́ш-ки)	садъ (сатъ)
madal	sõiduriist	aid

Клубъ (клупъ)	ёжъ (ёшъ)	глубь
kera	ſiil	ſügawus
	возъ (восъ)	
	koorm.	

36.

ый, ій, ой.

ый, ій, ой.

У'м-ный	глу́-пый	кра́с-ный	до́б-рый
tark	rumal	punane	hea
Бѣ́-лый	сѣ́-рый	здо-ро́-вый	зе-лё-ный
walge	hall'	terwe	roheline
Кру́г-лый	пе́р-вый	но́-вый	ста́-рый
ümargune	eſimene	uus	wana
Си́-ній	мя́г-кій	лёг-кій	тре́-тій
ſinine	pehme	kerge	kolmas
Га́д-кій	у́з-кій	ни́з-кій	стро́-гій
inetu	kitſas	madal	wali
Вы-со́-кій	глу-бо́-кій	боль-но́й	боль-шо́й
kõrge	ſügaw	haige	ſuur

37.

я rõhu ees loe nagu **je**; чн loe nagu шн.

Я-зы́къ	яд-ро́	гля-ди́	Ян-ва́рь
keel	ſuuretüki kuul	waata	Januar

Ску́ч-но	бу́-лоч-никъ	по-ря́-доч-но
igaw	pagar	korralikult

38.

въ, къ, съ.

въ, къ, съ.

въ домъ = вдомъ
majasse

къ нимъ = книмъ
nende juure

въ лѣсъ = влѣсъ (в пади ф) metſa		къ мо́-рю = кмо́-рю mere juure	
въ ротъ = вротъ ſuhu		съ на́-ми = сна́-ми meiega	
въ садъ = всадъ aida		съ ва́-ми = сва́-ми teiega	
къ намъ = кнамъ meie juure		съ бра́-томъ = сбра́-томъ wennaga	
къ вамъ = квамъ teie juure		съ от-цо́мъ = сот-цо́мъ iſaga	

39.

А а Э э О о У у Ы ы

Я я Е е ё Ю ю И и

Ѣ ѣ І і

Б б В в Г г Д д Ж ж З з

П п Ф ф К к Т т Ш ш С с

Р р Х х Ц ц Ч ч Щ щ Л л

М м Н н Ѳ ѳ Ъ ъ Ь ь Й й

А'н-гелъ ingel	Богъ Jumal	Вóл-га Wolga	Гла-вá pea
Ди-тя laps	Е-ли-са-вé-та Eliisabet	Жизнь elu	За-дá-ча ülesanne
И-вáнъ Juhan	І-ó-сифъ Joosep	Кí-евъ Kiiew	Лю-бóвь armastus
Мо-сквá Moskwa	Ни-ко-лáй Nikolai	О'-бла-ко pilw	Печь ahi
Ри́-га Riig	Смерть surm	Ткачъ kangur	У'-тро hommik
Фунтъ nael	Хри-стóсъ Kristus	Царь tsaar	Чи-тá-тель lugeja
Шагъ samm	Щель pragu	Ѣз-дóкъ sõitja	Э'зель Saaremaa
	Ю'-лі-я Juula	Я'-блонь õunapuu	

40.

Моя́ мать больнá	minu ema on haige.
Нáша сестрá добрá	meite õde on hea.
Э'то окнó высокó	see aken on kõrge.
Щýка — ры́ба	haug on kala.
Травá зéлена	rohi on roheline.
Я хочý писáть	mina tahan kirjutada.
Ѳомá мой братъ	Toomas on minu wend.
Серебрó лéгче зóлота	hõbe on kergem kui kuld.
Э'ти éли высокí	need kuused on kõrged.
Веснá холоднѣ́е лѣ́та	kewade on külmem kui suwi.
Мáльчикъ бьётъ свою́ собáку	poiss lööb oma koera.
Лиси́ца — живóтное	rebane on elajas.
Онъ зáвтра придётъ	tema tuleb hommen.
Я ещё не здорóвъ	mina ei ole weel mitte terwe.
Онъ разскáзываетъ скáзку	tema jutustab ennemuistset juttu.
Гдѣ́ егó другъ?	kus tema sõber on?
Какóго цвѣ́та рóзы?	missugust karwa on roosid?
Онъ стои́тъ у большáго кáменнаго дóма	tema seisab suure kiwimaja juures.

Ты прилéжный мáльчикъ	sina oled usin poiss.
Онá идётъ съ брáтомъ въ садъ	tema läheb wennaga aida.
Я люблю́ тебя́	mina armastan sind.
Чья э́та чёрная пáлка?	kelle oma see must kepp on?
Мýха летáетъ	kärblane lendab.
Зимá холоднá	talw on külm.
Нáша тётка старá	meite tädi on wana.
Загáдка труднá	mõistatus on raske.
Учи́ прилéжно ариѳмéтику	õpi usinaste arwamise kunsti.

Наша сестра добра. Это окно высоко. Щука — рыба. Ома мой братъ. Эти ели высоки. Весна холоднѣе лѣта. Лисица — животное. Гдѣ его другъ? Онъ стоитъ у большаго каменнаго дома. Муха летаетъ. Зима холодна. Наша тетка стара. Загадка трудна. Учи прилежно ариѳметику. Я вижу, что твой сынъ прилеженъ, а другъ его лѣнивъ. Холстяной жилетъ.

Моя мать больна. Трава зелена. Я хочу писать. Серебро легче золота. Мальчикъ бьётъ свою собаку. Онъ завтра придётъ. Я ещё не здоровъ. Онъ разсказываетъ сказку. Какого цвѣта розы? Ты прилежный мальчикъ. Она идётъ съ братомъ въ садъ. Я люблю тебя. Чья эта черная палка. Какъ я вижу, твои платья очень чисты. Ты мало спишь, а они много спятъ. Пальцы велики, но кольца малы.

Tähestik.

А=A	Б=B	В=W	Г=G	Д=D
а	б	в	г	д
Е=Je	Ж=She	З=Se	И=J	І=J
е	ж	з	и	і
К=K	Л=L	М=M	Н=N	О=O
к	л	м	н	о
П=P	Р=R	С=S	Т=T	У=U
п	р	с	т	у
Ф=F	Х=H	Ц=Tse	Ч=Tsche	Ш=Scha
ф	х	ц	ч	ш
Щ=Schtscha	Ъ	Ы=Öi	Ь	Ѣ=Je
щ	ъ	ы	ь	ѣ
Э=E	Ю=Ju	Я=Ja	Ѳ=F	V=J
э	ю	я	ѳ	v

Tähestik.

А	Б	В	Г	Д
а	б	в	г	дд
Е	Ж	З	И	І
е	ж	з	ий	і
К	Л	М	Н	О
к	л	м	н	о
П	Р	С	Т	У
п	р	с	т	у
Ф	Х	Ц	Ч	Ш
ф	х	ц	ч	ш
Щ	Ъ	Ы	Ь	Ѣ
щ	ъ	ы	ь	ѣ
Э	Ю	Я	Ѳ	Ѵ
э	ю	я	ѳ	ѵ

II.

Sönad, harjutused ja lugemise tükid.

1.

столъ laud — чи́стый puhas
столы́ lauad — чи́стые puhtad

чи́стый столъ puhas laud
чи́стые столы́ puhtad lauad

дворъ hoow — огро́мный määratu suur
садъ aid — зелёный roheline
плодъ wili — вку́сный maitsew

määratu suur hoow = ?
roheline aid = ?
maitsew wili = ?

дворы́ = ? — огро́мные = ?
сады́ = ? — зелёные = ?
плоды́ = ? — вку́сные = ?

огро́мные дворы́ = ?
зелёные сады́ = ?
вку́сные плоды́ = ?

Всему́ своё вре́мя. Igal asjal oma aeg.

2.

ма́льчикъ poiss — прилёжный usin
ма́льчики poisid — прилёжные usinad

прилёжный ма́льчикъ usin poiss
прилёжные ма́льчики usinad poisid

учени́къ koolipoiſs	лѣни́вый laiſk
пасту́хъ karjane	вѣ́рный truu
пѣту́хъ kukk	пёстрый kirju
охо́тникъ kütt	ста́рый wana
сосѣ́дъ naaber, сосѣ́ди naabrid	ма́лый wäikene

учени́ки koolipoiſid } nõnda ka tõiſed nimetatud ſõnad
лѣни́вые laiſad }

Säe nimetatud ſõnad ülewal näidatud wiiſil kokku.

Лѣни́вый ма́льчикъ. Прилёжный учени́къ. Ста́рый пасту́хъ. Пёстрый пѣту́хъ. Прилёжный охо́тникъ. Вѣ́рный сосѣ́дъ. (Harjuta ſedaſama paljuſes.)

Лѣни́вые ма́льчики, т. е.

Wäikene poiſs. Uſin koolipoiſs. Wana kukk. Laiſk kütt. Truu karjane. (Harjuta ſedaſama paljuſes.)

Другъ о дру́гѣ, а Богъ о́бо всѣхъ.
Sõber muretſeb ſõbra eeſt, aga Jumal kõikide ceſt.

3.

го́родъ linn	ру́сскій wene-
лѣсъ mets	глубо́кій ſügaw
глазъ ſilm	голубо́й ſinine
во́лосъ juuks	шёлковый ſiidi (ſiidine)

ру́сскій го́родъ wene linn
ру́сскіе города́ wene linnad

лѣса́? глаза́? волоса́? глубо́кіе? голубы́е? шёлковые? (Harjuta nagu ennegi.)

Ру́сскій го́родъ. Глубо́кій лѣсъ. Голубо́й глазъ. Шёлковый во́лосъ. (Harjuta ſedaſama paljuſes.)

Ста́рый другъ лу́чше но́выхъ двухъ.
Üks wana sõber on parem kui kaks uut.

4.

братъ wend	мой minu
стулъ tool	твой ſinu
другъ sõber	нашъ meite
сынъ poeg	вашъ teite

мой братъ minu wend
твой стулъ sinu tool
нашъ другъ meite sõber
вашъ сынъ teite poeg

мой бра́тья minu wennad
твой сту́лья sinu toolid
на́ши друзья́ meite sõbrad
ва́ши сыновья́ teite pojad.

Мой лѣни́вый ма́льчикъ. Твой ма́лый пѣту́хъ. Нашъ вѣ́рный братъ. Вашъ ста́рый стулъ. Твой прилѐжный сынъ. Нашъ вѣ́рный другъ. Мой прилѐжные бра́тья. Ва́ши ста́рые лѣса́. Твой ма́лые сыновья́. Ва́ши голубы́е глаза́. (Mis ses tükis ainuses on, harjuta paljuses, ja mis paljuses on, harjuta ainuses!)

Sinu usin wend. Meite wäikene poeg. Sinu wana sõber. Teite laisk karjane. Minu wäikesed poisid. Sinu sinised silmad. Meite usinad sõbrad. Teite siidised juuksed. (Harjuta siin nõndasamuti!)

Горшо́къ котлу́ попрека́етъ, а о́ба чёрны.
Pott' naerab katelt, ühed mustad mõlemad.

5.

отѐцъ isa
купѐцъ kaupmees
орёлъ kotkas
замо́къ lukk

здоро́вый terwe
бога́тый rikas
го́рдый uhke
но́вый uus

здоро́вые отцы́ terwed isad
бога́тые купцы́ rikkad kaupmehed
го́рдые орлы́ uhked kotkad.

Здоро́вый отѐцъ. Бога́тый купѐцъ. Ста́рый орёлъ. Но́вый замо́къ. Мой го́рдый братъ. Твой бога́тый сосѣ́дъ. Нашъ здоро́вый другъ. Вашъ но́вый стулъ. (Harjuta seda ka paljuses.)

Rikkad naabrid. Minu wanad lukud. Uhked kotkad. Sinu wanad kaupmehed. Wäikesed toolid. Teite uued sõbrad. Meite truud isad. (Harjuta seda ka ainuses.)

6.

	думать mõtlema
я mina	я думаю mina mõtlen
ты sina	ты думаешь sina mõtled
онъ tema	онъ думаетъ tema mõtleb
мы meie	мы думаемъ meie mõtleme
вы teie	вы думаете teie mõtlete
они nemad	они думаютъ nemad mõtlewad.

читать lugema	играть mängima
я читаю mina loen	я играю mina mängin
ты читаешь sina loed	ты играешь sina mängid
онъ читаетъ tema loeb	онъ играетъ tema mängib
мы читаемъ meie loeme	мы играемъ meie mängime
вы читаете teie loete	вы играете teie mängite
они читаютъ nemad loewad	они играютъ nemad mängiwad

Nõnda muudetakse:

работать töö̇d tegema	отвѣчать wastama
дѣлать tegema	спрашивать küsima
бѣгать jooksma	понимать mõistma
знать teadma	ожидать ootama
слушать kuulama	падать kukkuma
летать lendama	помогать awitama
приказывать käskima	напоминать meele tuletama
получать saama	обѣдать lõunat sööma.

Я работаю. Братъ бѣгаетъ. Другъ слушаетъ. Ты дѣлаешь. Мы знаемъ. Вы приказываете. Отцы получаютъ. Ученики отвѣчаютъ. Мальчики спрашиваютъ. Охотники понимаютъ. Мы играемъ. Вы думаете. Ты читаешь. Мои вѣрные друзья помогаютъ. Вашъ малый братъ ожидаетъ. Твой прилежный сынъ напоминаетъ. Наши лѣнивые пастухи обѣдаютъ. (Kus paljus on, harjuta ainuses.)

Mina söön lõunat. Sina awitad. Tema tuletab meele. Meie kukume. Teie ootate. Nemad mõistawad. Koolipoisid küsiwad. Isad wastawad. Minu wend saab. Sinu sõber käsib. Meite kotkad lendawad. Teite pojad kuulewad. Minu noored karjatsed kuulewad. Sinu wäikene poeg jookseb. Sina kuu-

lad. Tema teab. Meite truu naaber teeb tööd. (Harjuta nõndasamuti!)

Работай до пóту, покýшаешь въ охóту.
Tee tööd higiga, siis sööd himuga.

7.

корóль kuningas	королú kuningad
конь hobune	кóни = ?
учúтель koolmeister	учúтели = ?
лéкарь arst	лéкари = ?

Конь бѣгаетъ. Учúтель спрáшиваетъ. Корóль дýмаетъ. Лéкарь знáетъ. Kuningad mõtlewad. Hobused jooksewad. Arstid teawad.

день päew	второй tõine
грéбень kamm	дешёвый odaw
огóнь tuli	большóй suur
кáмень kiwi	жёсткій kõwa
кóрень juur	гóрькій kibe

дни päewad

Грéбни? огнú? кáмни? кóрни?

Второй день. Дешёвый грéбень. Большóй огóнь. Жёсткій кáмень. Гóрькій кóрень. Большíе грéбни.

Odaw juur. Suured tuled. Uus päew. Wäikesed kiwid. Minu tuli. Sinu kibedad juured. (Mis paljuses on, harjuta ainuses, ja mis ainuses, harjuta paljuses.)

Что посѣешь, то и пожнёшь.
Mis sa külwad, seda sa ka lõikad.

8.

лакéй teener	лакéи teenrid
еврéй juut	еврéи juudid
сарáй küün	сарáи küünid
соловéй ööpitk	соловьú ööpitkud
воробéй warblane	воробьú warblased
муравéй sipelgas	муравьú sipelgad
ýлей mesipuu	ýльи mesipuud

гуля́ть jalutama	чу́вствовать tundma
я гуля́ю mina jalutan	я чу́вствую mina tunnen
ты гуля́ешь sina jalutad	ты чу́вствуешь sina tunned
онъ гуля́етъ tema jalutab	онъ чу́вствуетъ tema tunneb
мы гуля́емъ meie jalutame	мы чу́вствуемъ meie tunneme
вы гуля́ете teie jalutate	вы чу́вствуете teie tunnete
они́ гуля́ютъ nemad jalutawad	они́ чу́вствуютъ nemad tunnewad.

nõnda:	nõnda:
стрѣля́ть püssi laskma	торгова́ть kauplema

Евре́й торгу́етъ. Вашъ ста́рый у́лей. Мой лаке́й бѣгаетъ. Твой но́вый сара́й. Солове́й лета́етъ. Нашъ ма́льчикъ гуля́етъ. Мы чу́вствуемъ. Вы помога́ете. Но́вые у́льи. Прилѐжные муравьи́. Воробьи́ лета́ютъ. Ста́рые сара́и. Ва́ши прилѐжные лаке́и. (Mis paljuses, harjuta ainuses, ja mis ainuses, harjuta paljuses.)

Sina tunned. Nemad jalutawad. Teener ootab. Juut kaupleb. Kütt laseb püssi. Odaw mesipuu. Wäikene sipelgas. Warblased lendawad. Tõine mesipuu. Arst awitab. Koolmeister küsib. Kunningad käsewad. Hobune jookseb. Minu suured küünid. Tema wanad teenrid. (Harjuta nõndasamuti!)

Ско́лько голо́въ, сто́лько умо́въ. Mitu pead, nii mitu meelt.

9.

здѣсь siin	ча́сто sagedaste
тамъ seal	рѣдко arwaste
ма́ло wähe	иногда́ mõni kord
за́втра hommen	у́тромъ hommikul
сего́дня täna	ве́черомъ õhtul
тре́тьяго дня üleeila	опя́ть jälle
по́слѣ за́втра ülehommen	одна́жды üks kord
тепе́рь nüüd	когда́ millal
всегда́ ikka	тогда́ siis
давно́ ammugi	сперва́ esite
днёмъ päewal	ещё weel
но́чью öösel	наконе́цъ wiimati
зимо́ю talwel	до́ма kodus

весно́ю kewadel — пѣшко́мъ jala
о́сенью sügisel — до́лго kaua
лѣтомъ suwel — такъ nõnda
о́чень wäga — какъ kuidas

Здѣсь сара́й. Тамъ у́лей. Я сего́дня рабо́таю. Ты тепе́рь ма́ло зна́ешь. Мой оте́цъ всегда́ помога́етъ. Мы давно́ гуля́емъ. Вы́ днёмъ гуля́ете. Пастухи́ зимо́ю ма́ло рабо́таютъ. Они́ ча́сто рабо́таютъ. Мои́ сыновья́ рѣ́дко игра́ютъ. Лѣни́вые ма́льчики иногда́ чита́ютъ. Ты у́тромъ и ве́черомъ гуля́ешь. Я днёмъ и но́чью чу́вствую. Соловьи́ опя́ть лета́ютъ. Когда́ охо́тникъ стрѣля́етъ? Учени́къ тогда́ отвѣча́етъ, когда́ учи́тель спра́шиваетъ. Мой оте́цъ сперва́ обѣ́даетъ, тогда́ гуля́етъ и наконе́цъ до́ма рабо́таетъ. Воробе́й до́лго лета́етъ. Я такъ рабо́таю, какъ мой ста́рый братъ. Ты о́чень ма́ло чу́вствуешь. Лаке́й ещё обѣ́даетъ. Весно́ю мои́ сыновья́ ча́сто игра́ютъ, лѣ́томъ они́ гуля́ютъ, о́сенью рабо́таютъ.

Что на умѣ́, то и на языкѣ́. Mis meele peal, see keele peal.

10.

ме́льница weski — ка́менный } kiwi=
мину́та minut — ка́менная }
лиси́ца rebane — у́мный } tark
газе́та seitung — у́мная }

ка́менный домъ kiwi maja
aga: ка́менная ме́льница kiwi weski

у́мный братъ tark wend
aga: у́мная лиси́ца tark rebane

ме́льницы weskid — ка́менныя kiwi=

ка́менныя ме́льницы kiwi weskid
ка́менные дома́ kiwi majad

nõnda: мину́ты, лиси́цы, газе́ты, у́мныя

Ка́менная ме́льница. Ка́менный сара́й. Большо́й домъ. Больша́я газе́та. У'мная лиси́ца. У'мный охо́тникъ. Втора́я мину́та. Второ́й учени́къ. Но́вая ме́льница. Дешёвая газе́та. Дешёвый плодъ.

Kiwi weskid. Kiwi küünid. Suured majad. Suured sei=

tungid. Targad rebased. Targad kütid. Uued weskid. Odawad seitungid. Odawad wiljad.

Всякъ своё хвáлить. Igamees kiidab oma.

11.

крыша katus	жёлтый, ая kollane
собáка koer	сухóй, áя kuiw
книга raamat	дорогóй, áя kallis
рубáшка särk	бѣлый, ая walge
лóдка lootsik	деревянный, ая puu-
лáвка pood	другóй, áя tõine

kollane laud?	kollane katus?
puhas hoow?	puhas särk?
kirju kukk?	kirju koer?
tark kuningas?	puu lootsik?
wana küün?	wana pood?

онá tema	онѣ nemad
моя́ собáка minu koer	нáша лóдка meite lootsik
твоя́ рубáшка sinu särk	вáша лáвка teite pood

Зелёная крыша. Зелёный домъ. Вáша собáка. Вашъ пастýхъ. Нáша книга. Нашъ ученикъ. Моя́ рубáшка. Мой садъ. Твоя́ лóдка. Твой лакéй. Мáлая лáвка. Мáлый купéцъ. Мой пас ýхъ тамъ, онъ гуля́етъ. Моя́ собáка здѣсь, онá бѣгаетъ. Нáши охóтники здѣсь, они́ стрѣля́ютъ. Нáши собáки тамъ, онѣ́ игрáютъ. Жёлтыя крыши. Жёлтые домá. Нáши вѣрныя собáки. Вáши стáрые пастухи́. Нáши дешёвыя книги. Вáши прилéжные ученики́. Мои́ бѣлыя рубáшки. Твои́ мáлые сады́.

Puu lootsik. Puu lootsikud. Kallis raamat. Kallid raamatud. Tõine koer. Tõised koerad. Uus raamat. Uued raamatud. Minu wana isa. Minu wana lootsik. Sinu wäikene wend. Sinu wäikene koer. Meite uus särk. Meite uus laud. Teite suur pood. Teite suur aid. Targad koerad. Targad karjatsed. Wanad lootsikud. Wanad küünid.

Рукá рýку мóетъ. Käsi peseb kätt.

12.

говори́ть räägima	молча́ть wait olema
я говорю́ mina räägin	я молчу́ mina olen wait
ты говори́шь sina räägid	ты молчи́шь sina . . . . .
онъ, она́ } говори́ть tema räägib	онъ, она́ } молчи́ть tema . . . . .
мы говори́мъ meie räägime	мы молчи́мъ meie . . . . .
вы говори́те teie räägite	вы молчи́те teie . . . . .
они́, онѣ́ } говоря́ть nemad räägiwad	они́, онѣ́ } молча́ть nemad . . . . .

Nõnda:

лежа́ть olema (maas)	смотрѣ́ть waatama
стоя́ть seisma	моли́ться palama
сто́ить maksma	держа́ть hoidma
вѣ́рить uskuma	крича́ть karjuma
слы́шать kuulma	учи́ться õppima

Я лежу́. Ты стои́шь. Онъ у́чится. Мы кричи́мъ. Вы стои́те. Они́ держа́тъ. Мой оте́цъ мо́лится. Твой братъ слы́шитъ. Ва́ши друзья́ вѣ́рятъ. Лѣни́вые ученики́ говоря́тъ. Прилѐжные ма́льчики молча́тъ. Кни́га сто́итъ ма́ло. Слы́шишь ты? Но́вая ло́дка лежи́тъ тамъ.

Sinu wend palub. Meie waatame. Tema maksab. Teie usute. Nemad seisawad. Wend kuuleb. Mina õpin. Meie hoiame. Seal on suur kollane maja. Siin on suur walge koer.

Копе́йка рубль бережѐтъ. Kopik hoiab rubla.

13.

сестра́ õde	сёстры õed
овца́ lammas	о́вцы lambad
жена́ naine	жёны naised
гора́ mägi	го́ры mäed
весна́ kewade	ве́сны kewaded
рука́ käsi	ру́ки?
нога́ jalg	но́ги?
доска́ tahwel	до́ски?

злой, зла́я kuri	бли́зкій, ая ligine
послу́шный, ая sõnakuulelik	тёмный, ая pime
ры́жій, ая punane	свято́й, а́я püha
золото́й, а́я kuldne	хоро́шій, ая hea.

Послу́шная сестра́. Бѣ́лая овца́. Зла́я жена́. Бли́зкая гора́. Суха́я весна́. Моя́ рука́. Больша́я доска́. Огро́мная нога́. У'мныя сёстры. Хоро́шія о́вцы. Бога́тыя жёны. Золоты́я го́ры. Сухі́я ве́сны. Бѣ́лыя ру́ки. Но́выя до́ски. Ма́лыя но́ги.

Kuri õde. Kurjad õed. Minu naine. Teite naised. Suur jalg. Suured jalad. Wäikene käsi. Wäikesed käed. Meite puhas jalg. Meite puhtad jalad. Teite wana tahwel. Teite wanad tahwlid. Roheline mägi. Rohelised mäed. Sõnakuulelik naine. Sõnakuulelikud naised. Odaw lammas. Odawad lambad.

По рабо́тѣ и пла́та. Kuidas töö, nõnda palk.

14.

недѣ́ля nädal	пе́рвый, ая esimene
ну́ля kuul	кру́глый, ая ümargune
бу́ря torm	си́льный, ая tugew
конюшня hobuse tall	прекра́сный, ая ilus
ба́шня torn	кра́сный, ая punane
земля́ maa	мо́крый, ая niiske
дере́вня küla	крестья́нскій, ая talupoja-
би́блія piibel	ми́лый, ая armas
ли́нія joon	то́лстый, ая paks
недѣ́ли nädalad	би́бліи piiblid

nõnda ka kõik tõised sõnad

пе́рвая недѣ́ля esimene nädal
пе́рвыя недѣ́ли esimesed nädalid

ду́мать mõtlema	гуля́ть jalutama
я ду́малъ, -ла mina mõtlesin	я гуля́лъ, -ла mina jalutasin
ты ду́малъ, -ла sina mõtlesid	ты гуля́лъ, -ла sina jalutasid
онъ ду́малъ tema mõtles	онъ гуля́лъ tema jalutas
она́ ду́мала tema mõtles	она́ гуля́ла tema jalutas
мы ду́мали meie mõtlesime	мы гуля́ли meie jalutasime
вы ду́мали teie mõtlesite	вы гуля́ли teie jalutasite
они́ / онѣ́ } ду́мали nemad mõtlesiwad	они́ / онѣ́ } гуля́ли nemad jalutasiwad

отéцъ дýмалъ iſa mõtles
сестрá дýмала õde mõtles
отéцъ и сестрá дýмали iſa ja õde mõtleſiwad.

Вторáя недѣля. Пéрвый день. Крýглая пýля. Сúльная бýря. Прекрáсная конюшня. Дорогóй конь. Крáсная бáшня. Жёлтый домъ. Мóкрая земля. Мáлый садъ. Большáя дерéвня. Святáя бúблія. Другáя лúнія. Пéрвыя недѣли. Хорóшія пýли. Нóвыя конюшни. Онъ дýмалъ. Вы гуляли. Братъ рабóталъ. Сестрá слýшала. Королú дýмали. Собáки не (mitte) лежáли, онѣ бѣгали. Сынъ читáетъ.

Minu kuul. Minu kuulid. Sina tegid töö̇d. Tema waatas. Wana hobuſe tall. Wanad hobuſe tallid. Teie mõtleſite. Teie mõtlete. Karjane jookſis ja (и) koer ſeiſis. Seal ſeiſis ilus lootſik. Siin õppis minu õde. Kuiw maa. Kuiwad maad. Mina uſun, mina uskuſin.

Не вкусúвъ гóрькаго, не видáть слáдкаго.
Kes kibedat ei kannata, ſee maguſat ei maitſe.

15.

стáдо kari	тёплый	ſoe
болóто ſoo	тёплая	
óзеро järw	тёплое	

бревнó palk	холóдный, ая, ое külm
зéркало peegel	глубóкій, ая, ое ſügaw
лѣто ſuwi	широкій, ая, ое lai
слóво ſõna	длúнный, ая, ое pitk
селó küla	чёрный, ая, ое muſt
кольцó ſõrmus	худóй, áя, óе ſant

тёплое лѣто ſoe ſuwi
тёплая кóмната ſoe tuba
тёплый домъ ſoe maja

стадá karjad	болóта ſood
озёра järwed	брёвна palgid
зеркалá peeglid	лѣтá ſuwed
словá ſõnad	сёла külad

кóльца ſõrmuſed

тёплыя лѣтá sojad suwed
тёплыя кóмнаты sojad toad
тёплые домá sojad majad

Золотóе кольцó ? отéцъ стоялъ isa seisis
длúнное бревнó ? сестрá стояла õde seisis
нáше селó ? стáдо стояло kari seisis
вáше зéркало ? брáтья рабóтаютъ ?
моё слóво ? учúтель читáетъ ?
твоё стáдо ? кóльца лежáтъ ?
глубóкія озёра ? зéркало стоúтъ ?
дорогія зеркалá ?

Нáше стáдо. Дорогóе зéркало. Холóдное лѣто. Глубóкое óзеро. Ширóкое болóто. Блúзкое селó. Дешёвое кольцó. Большія стадá. Чёрныя собáки. Стáрые пастухú. Мáлыя зеркалá. Бѣлыя рубáшки. Жёлтые домá. Братъ гулялъ. Сестрá слýшала. Бревнó лежáло. Прилéжный ученúкъ читáлъ. Нáша собáка бѣгала. Нáше стáдо стояло.

Pitk palk. Pitkad palgid. Suur järw. Suured järwed. Sõrmus oli seal maas, siin oli raamat maas. Soe suwi. Sojad suwed. Sinu sõna. Sinu sõnad. Kütt laskis püssi. Koer seisis. Lai mets. Lai katus. Lai peegel. Laiad metsad. Laiad katused. Laiad järwed.

Ты не рой другóму ямъ, попадёшь не то въ нихъ самъ.
Kes tõisele auku kaewab, see ise sisse langeb.

16.

1 одúнъ
2 два, двѣ
3 три
4 четы́ре
5 пять
6 шесть
7 семь
8 вóсемь
9 дéвять
10 дéсять
11 одúннадцать
12 двѣнáдцать
13 тринáдцать
14 четы́рнадцать
15 пятнáдцать
16 шестнáдцать
17 семнáдцать
18 восемнáдцать
19 девятнáдцать
20 двáдцать

21	два́дцать оди́нъ	40	со́рокъ
22	два́дцать два	50	пятьдеся́тъ
23	два́дцать три	60	шестьдеся́тъ
24	два́дцать четы́ре	70	се́мьдесятъ
25	два́дцать пять	80	во́семьдесятъ
26	два́дцать шесть	90	девяно́сто
27	два́дцать семь	100	сто
28	два́дцать во́семь	101	сто оди́нъ
29	два́дцать де́вять	120	сто два́дцать
30	три́дцать	153	сто пятьдеся́тъ три

До́рого да ми́ло, а дёшево да гни́ло.
Mis kallis, see kaunis, mis odaw, see mäda.

17.

прилёжный usin, прилёжнѣе usinam, са́мый прилёжный köige usinam,

nönda:

лѣни́вый, кра́сный, здоро́вый, поле́зный, глу́пый, у́мный и. т. с.

лѣни́вый учени́къ laisk koolipoiss	учени́къ лѣни́въ koolipoiss on laisk
до́брая сестра́ hea õde	сестра́ добра́ õde on hea
дорого́е ста́до kallis kari	ста́до до́рого kari on kallis
здоро́вый братъ	братъ — ?
глу́пый ма́льчикъ	ма́льчикъ — ?
но́вая кни́га	кни́га — ?
высо́кая ба́шня	ба́шня — ?
глубо́кое о́зеро	о́зеро — ?
свята́я би́блія	би́блія — ?
си́льная бу́ря	бу́ря — ?
тёплое лѣто	лѣто — ?

Лѣни́вый братъ. Братъ лѣни́въ. Лѣни́вая сестра́. Сестра́ лѣни́ва. Дорого́е кольцо́. Кольцо́ до́рого. Поле́зная кни́га. Кни́га поле́зна. Поле́зное ста́до. Ста́до поле́зно.

Братъ са́мый у́мный учени́къ. Би́блія са́мая свята́я кни́га. Лѣто са́мое тёплое вре́мя го́да (aastaaeg). Дли́нный ка́мень. Бревно́ длиннѣе.

Soe kewade. Soe suwi. Kewade on soe, suwi on soem. Minu wend on kõige targem poiss. Sinu õde on kõige usinam koolitüdruk (учени́ца). Koer on kasulik, hobune on kasulikum, lammas on kõige kasulikum loom (живо́тное). Laisk Juhan (Ива́нъ). Juhan on laisem. Usin Anna. Anna on usin. Peeter (Пётръ) on usinam. Karl on kõige usinam koolipoiss. Anna on kõige usinam naine.

Что бѣднѣе, то щедрѣе. Mida waesem, seda heldem.

18.

мо́ре meri	ни́зкій, ая, ое madal
по́ле wäli	га́дкій, ая, ое inetu
зда́ніе hoone	чужо́й, а́я, о́е võeras
расте́ніе taim	коро́ткій, ая, ое lühikene
пла́тье riie	ки́слый, ая, ое hapu
ку́шанье söök	холстяно́й, а́я, о́е linane, lõuendine

широ́кое мо́ре lai meri
широ́кія моря́ laiad mered
мо́ре широко́ meri on lai
моря́ широки́ mered on laiad

поля́? зда́нія? расте́нія? пла́тья? ку́шанья?

новѣе uuem — милѣе armsam
круглѣе — ? — бѣлѣе —?
бѣднѣе — ? — чернѣе —?

братъ здоро́въ	бра́тья здоро́вы
wend on terwe	wennad on terwed
о́зеро глубоко́	озёра глубоки́
järw on sügaw	järwed on sügawad
кни́га хороша́	кни́ги хороши́
raamat on hea	raamatud on head

Поле́зное расте́ніе. Расте́ніе поле́зно. Расте́нія поле́зны. Ни́зкое по́ле. По́ле ни́зко. Поля́ ни́зки. Вку́сное ку́шанье. Ку́шанье вку́сно. Ку́шанья вку́сны. Ки́слый плодъ. Плоды́ ки́слы. Ку́шанье ки́сло, плодъ кислѣе. Холстяно́е пла́тье.

Inetu hoone. Hoone on inetu. Hooned on inetumad. Wõeras wäli, wõeras maja. Lühikene taim. Taim on lühikene. Taimed on lühikesed. Meri on sügaw. Mered on sügawad. Torm on kõwa. Tormid on kõwad. Koolipoisid on usinad. Raamatud on uued. Kütid on wanad. Poisid on wäikesed. Soo on lai. Sood on laiad. Aid on lai. Aiad on laiad. Katus on lai. Katused on laiad.

Ти́ше е́дешь, да́льше бу́дешь. Tasa sõidad, kaugemale saad.

19.

вре́мя aeg	времена́ ajad
и́мя nimi	имена́ nimed
зна́мя lipp	знамёна lipud
се́мя seeme	се́мена́ seemned
у́хо kõrw	у́ши kõrwad
о́ко silm	о́чи silmad
окно́ aken	о́кна aknad
я́блоко õun	я́блоки õunad
учи́лище kool	учи́лища koolid
ло́шадь hobune	ло́шади hobused
оно́ tema	они́ nemad

писа́ть kirjutama	сидѣ́ть istuma
я пишу́ mina kirjutan	я сижу́ mina istun
ты пи́шешь sina kirjutad	ты сиди́шь sina . . . .
онъ, она́, оно́ пи́шетъ tema	онъ, она́, оно́ сиди́тъ tema . . . .
мы пи́шемъ meie	мы сиди́мъ meie . . . .
вы пи́шете teie	вы сиди́те teie . . . .
они́, онѣ́ пи́шутъ nemad	они́, онѣ́ сидя́тъ nemad . . . .
хотѣ́ть tahtma	мочь wõima
я хочу́ mina tahan	я могу́ mina wõin
ты хо́чешь sina . . .	ты мо́жешь sina . . . .
онъ, она́, оно́ tema	онъ, она́, оно́ мо́жетъ tema . . . .
мы хоти́мъ meie	мы мо́жемъ meie . . . .
вы хоти́те teie	вы мо́жете teie . . . .

они́ } хотя́тъ nemad . . . . они́ } мо́гутъ nemad . . . .
онѣ́ } онѣ́ }

я люблю mina armastan
ты лю́бишь sina . . . .
онъ }
она́ } лю́битъ . . . .
оно́ }
мы лю́бимъ . . . .
вы лю́бите . . . .
они́ } лю́бятъ . . . .
онѣ́ }

пла́кать nutma
иска́ть otsima
ви́дѣть nägema
ходи́ть käima
проси́ть paluma
плати́ть maksma
лови́ть püüdma
руби́ть raiuma
корми́ть söötma
терпѣ́ть kannatama
кипѣ́ть keema
нра́виться meele pärast olema.

Коро́ткое вре́мя. Вре́мя коро́тко. Мои́ у́ши здоро́вы. Твои́ о́чи не здоро́вы. О'кна чи́сты. Я'блоки ки́слы. Холстяны́я знамёна. Мы пи́шемъ. Вы сиди́те. Оно́ хо́четъ. Ты мо́жешь. Я люблю. Они́ мо́гутъ. Мой оте́цъ хо́четъ рабо́тать. Нашъ сынъ мо́жетъ игра́ть. Ученики́ пи́шутъ. Сёстры сидя́тъ, онѣ́ не здоро́вы. Ло́шадь то́лста Ло́шади бѣ́гаютъ. Я'блоко лежи́тъ, оно́ вку́сно. Сѣ́мя до́рого.

Meite kool on siin. Aken on puhas. Minu nimi. Teite nimed. Seeme on hea. Tema kirjutab. Meie istume. Teie tahate. Sina wõid. Nemad armastawad. Õde nutab. Sina näed. Poiss püüab.

Рѣ́же ви́дишь, милѣ́е бу́дешь.
Mida arwem näed, seda armsam oled.

20.

э'тотъ человѣ́къ see inimene
э́та ша́пка see müts
э́то зда́ніе see hoone
э́ти ли́стья need lehed
ка́ждый, ая, ое igaüks
кто тамъ kes seal on
что тамъ mis seal on
я самъ mina ise
какой, а́я, о́е missugune
тако́й, а́я, о́е niisugune

котóрый, ая, ое mitmes	весь, вся, всё kõik
рабóтай tee tööd	рабóтайте tehke tööd
ходи́ käi	ходи́те käige
слышь kuule	слы́шьте kuulge
будь ole	бу́дьте olge
иди́ mine	иди́те minge
бери́ wõta	бери́те wõtke
изъ seest, — st	изъ дóма majast
для — le	для брáта wennale
до — ni	до óзера järweni
безъ — ta	безъ шля́пы kübarata
у juures	у цéркви kiriku juures
къ juure	къ отцу́ isa juure
на peale	на столъ laua peale
на peal	на столѣ laua peal
въ sisse	въ домъ maja sisse
въ sees	въ дóмѣ maja sees
о — st	о мáльчикѣ poisist
и ja, ka	что et
тáкже ka	потому́ что sest et
и́ли ehk, või	но aga, waid
какъ kuidas	хотя́ ehk küll
такъ nõnda	не тóлько — но и mitte üksnes waid ka.

Э'та кни́га для ученикá. Э'тотъ домъ высóкъ. Э'то стáдо мáло. Что тамъ стои́тъ? Кто тамъ пи́шетъ? Я самъ читáю. Какóй плодъ ки́селъ? Братъ, рабóтай! Мáльчикъ, будь прилéженъ! Иди́ къ отцу́! У цéркви стои́тъ дéрево. Слы́шьте, ученики́, рабóтайте! Я ви́дѣлъ до óзера. Не кáждый учени́къ мóжетъ читáть и писáть. Котóрое окнó не чи́сто. Онъ гуля́етъ безъ шля́пы. Бери́ я́блоко! На столѣ лежи́тъ кни́га. Кто въ дóмѣ? Мы говори́ли о мáльчикѣ. Я не могу́ рабóтать, потому́ что я не здорóвъ.

Missugune soe kewade! Mina ise kirjutasin. Meie sõime majas lõunat. Waata aknast sisse! Koer seisab laua peal. Õde ei ole mitte üksnes usin, ta on ka sõnakuulelik. Teite hoone ei ole mitte nõnda kõrge kui meite. Mis seal maas on, kas raa-

mat wõi tahwel? See õun on poisile. Ma tunnen, et ma terwe olen. Ta ei tee mitte tööd, ehk ta küll terwe on.

Я'йца ку́рицы не у́чать. Ega muna pole targem kui kana.

21.

мать ema	пти́ца lind
дочь tüttar	у́тка part
дитя́ laps	зубъ hammas
дя́дя onu	се́рдце süda
щека́ pale	потъ higi
ротъ suu	плечо́ õla
носъ nina	голова́ pea
душа́ hing	тѣ́ло keha
подборо́докъ lõug	борода́ habe
ше́я kael	губа́ huul

са́мый большо́й, а́я, о́е kõige suurem
са́мый лёгкій, ая, ое kõige kergem
са́мый хоро́шій, ая, ее kõige parem
са́мый молодо́й, а́я, о́е kõige noorem
са́мый дешёвый, ая, ое kõige odawam

гуля́й jaluta	гуля́йте jalutage
пиши́ kirjuta	пиши́те kirjutage
плачь nuta	пла́чьте nutke
пей joo	пе́йте jooge
бей löö	бе́йте lööge
стой seisa	сто́йте seiske
чита́й loe	чита́йте lugege
больно́й братъ haige wend	братъ бо́ленъ wend on haige
у́мный ле́карь tark arst	ле́карь умёнъ arst on tark
бѣ́дный крестья́нинъ waene talupoeg	крестья́нинъ бѣ́денъ talupoeg on waene.

Прили́жный учени́къ. Учени́къ прили́женъ. Ки́слый плодъ. Плодъ ки́селъ. Голова́ кругла́, пу́ля круглѣ́е. У'тка

пти́ца, она́ мо́жетъ лета́ть. Дитя́ пла́четъ. Ма́ть лю́битъ. Мой дя́дя добръ. Гуля́йте, ма́льчики! Не пла́чьте, бра́тья! Стой, ло́шадь! Пиши́те, ученики́!

Mine aida (aia fisse)! (Ärge) lööge mitte (не)! Habe ei ole mitte puhas. Kael on pitk. Suu on lai. Nina ei ole mitte terwe. Pale on walge. Lõug on puhas. Keha on haige. Ola on lai.

Та соба́ка не куса́етъ, кото́рая всегда́ ла́етъ.
Ei see koer hammusta, kes alati haugub.

22.

я бу́ду рабо́тать mina saan tööd tegema
ты бу́дешь рабо́тать sina saad tööd tegema
онъ, она́, оно́ } бу́детъ рабо́тать tema saab tööd tegema
мы бу́демъ рабо́тать meie saame tööd tegema
вы бу́дете рабо́тать teie saate tööd tegema
они́, онѣ́ } бу́дутъ рабо́тать nemad saawad tööd tegema

Еди́нственное число́ ainus	Мно́жественное число́ paljus
И. чёрный столъ must laud	чёрные столы́ mustad lauad
Р. чёрнаго стола́ musta laua	чёрныхъ столо́въ mustade laudade
Д. чёрному столу́ mustale lauale	чёрнымъ стола́мъ mustadele laudadele
В. чёрный столъ musta lauda	чёрные столы́ muste laudu
Т. чёрнымъ столо́мъ musta lauaga	чёрными стола́ми mustade laudadega
П. о чёрномъ столѣ́ mustast lauast	о чёрныхъ стола́хъ mustadest laudadest

Единственное число ainus	Множественное число paljus
И. бѣлая комната walge tuba	бѣлыя комнаты walged toad
Р. бѣлой комнаты walge toa	бѣлыхъ комнатъ walgete tubade
Д. бѣлой комнатѣ walgele toale	бѣлымъ комнатамъ walgetele tubadele
В. бѣлую комнату walget tuba	бѣлыя комнаты walgid tubasid
Т. бѣлою комнатою walge toaga	бѣлыми комнатами walgete tubadega
П. о бѣлой комнатѣ walgest toast	о бѣлыхъ комнатахъ walgist tubadest

Единственное число ainus	Множественное число paljus
И. широкое болото lai soo	широкія болота laiad sood
Р. широкаго болота laia soo	широкихъ болотъ laiade soode
Д. широкому болоту laiale soole	широкимъ болотамъ laiadele soodele
В. широкое болото laia sood	широкія болота laiu soosid (soid)
Т. широкимъ болотомъ laia sooga	широкими болотами laiade soodega
П. о широкомъ болотѣ laiast soost	о широкихъ болотахъ laiadest soodest

Единственное число	Множественное число
И. умный король tark kuningas	умные королй targad kuningad
Р. умнаго короля targa kuninga	умныхъ королей tarkade kuningate
Д. умному королю targale kuningale	умнымъ королямъ tarkadele kuningatele
В. умнаго короля tarka kuningat	умныхъ королей tarku kuningaid
Т. умнымъ королёмъ targa kuningaga	умными королями tarkade kuningatega
П. объ умномъ королѣ targast kuningast	объ умныхъ королях tarkadest kuningatest.

Единственное число	Множественное число
И. вѣрный лакéй truu teener	вѣрные лакéи truud teenrid
Р. вѣрнаго лакéя truu teenri	вѣрныхъ лакéевъ truude teenrite
Д. вѣрному лакéю truule teenrile	вѣрнымъ лакéямъ truuile teenritele
В. вѣрнаго лакéя truud teenrit	вѣрныхъ лакéевъ truuid teenrid
Т. вѣрнымъ лакéемъ truu teenriga	вѣрными лакéями truude teenritega
П. о вѣрномъ лакéѣ truust teenrist	о вѣрныхъ лакéяхъ truudest teenritest.

Единственное число	Множественное число
И. стáрая нянь wana lapsehoidja	стáрыя нянь wanad lapsehoidjad
Р. стáрой нянь wana lapsehoidja	стáрыхъ нянь wanade lapsehoidjate
Д. стáрой нянѣ wanale lapsehoidjale	стáрымъ нянямъ wanadele lapsehoidjatele
В. стáрую нянь wana lapsehoidjat	стáрыхъ нянь wanu lapsehoidjaid
Т. стáрою нянею wana lapsehoidjaga	стáрыми нянями wanade lapsehoidjatega
П. о стáрой нянѣ wanast lapsehoidjast	о стáрыхъ няняхъ wanadest lapsehoidjatest.

Единственное число	Множественное число
И. глубóкое мóре sügaw meri	глубóкія моря sügawad mered
Р. глубóкаго мóря sügawa mere	глубóкихъ морéй sügawate merede
Д. глубóкому мóрю sügawale merele	глубóкимъ морямъ sügawatele meredele
В. глубóкое мóре sügawat merd	глубóкія моря sügawaid meresid
Т. глубóкимъ мóремъ sügawa merega	глубóкими морями sügawate meredega
П. о глубóкомъ мóрѣ sügawast merest	о глубóкихъ моряхъ sügawatest meredest.

Отъ смéрти нѣтъ лекáрства. Surma wastu ei ole rohtu.

23.

Орѣховая скорлупа́.

Ма́ленькая Ма́ша нашла́ въ саду́ орѣ́хъ, кото́рый былъ ещё незрѣ́лъ. Дѣ́вочка ду́мала, что нашла́ я́блоко, взяла́ его́ въ ротъ и надкуси́ла. „Ай, кака́я го́речь!“ вскрича́ла она́, бро́сивъ орѣ́хъ. Братъ ея́, Пе́тя, былъ поумнѣ́е своей сестры́. Онъ по́днялъ орѣ́хъ, сгрызъ зуба́ми шелуху́, разгры́зъ его́ и сказа́лъ: „Горька́ шелуха́, но сла́дко ядро́, скры́тое въ ней.“

Pähkli koor.

Wäikene Masha leidis aias ühe pähkli, mis mitte weel walmis ei olnud. Tüdrukukene mõtles, et ta õuna oli leidnud, wõttis tema suhu ja hammustas. „Oh, kui kibe!“ kisendas tema, kui ta pähkli ära wiskanud oli. Tema wend Pettä oli omast õest targem. Tema wõttis pähkli üles, näris rohelise koore hammastega ära, hammustas ta katki ja ütles: „Koor on kibe, aga tuum on magus, mis seal sees warjul on.“

24.

Твоя́ дочь спитъ въ на́шей ко́мнатѣ на но́вой посте́ли. Мы бы́ли на высо́кихъ гора́хъ и ви́дѣли мно́го городо́въ, сёлъ, озёръ и рѣ́къ. Во второ́й ча́сти на́шего го́рода живу́тъ гражда́не, а въ пе́рвой дворя́не. Я ви́жу на э́той молодо́й я́блонѣ пять краси́выхъ я́блоковъ. Приле́жная пчела́ пошла́ за мёдомъ. Дома́шнія живо́тныя человѣ́ку о́чень поле́зны, а ме́жду ни́ми осо́бенно коро́ва и овца́. Мы получа́емъ отъ коро́въ молоко́, мя́со и ко́жу. Отъ овцы́ мы получа́емъ шерсть и мя́со. Я́блонь ростётъ въ саду́, а берёза въ лѣсу́.

Sinu õde magab meite toas uue woodi peal. Meie olime kõrgete mägede peal ja nägime palju linnasid, külasid, järwesid ja jõgesid. Meite linna tõises jaus elawad kodanikud, aga esimeses jaus mõisnikud. Ma näen selle noore õunapuu otsas wiis ilusat õuna. Usin mesilane läks mee järele. Koduloomad on inimesele wäga kasulikud, aga nende seas iseäränis lehm ja lammas. Meie saame lehmade käest piima, liha ja nahka. Lamba käest saame meie willu ja liha. Õunapuu kaswab aias, aga kask metsas.

25.

Пти́чка.

Вчера́ я раствори́лъ темни́цу
Возду́шной плѣнницы моей́,
Я ро́щамъ возврати́лъ пѣви́цу,
Я возврати́лъ свобо́ду ей.
Она́ изче́зла, утопа́я
Въ сіяньи голуба́го дня,
И такъ запѣла, улета́я,
Какъ бы моли́лась за меня́.

Linnukene.

Eila tegin ma oma õhuwangi wangikoja lahti. Ma andsin metsasalkudele laulja tagasi, ma andsin temale priiuse tagasi. Ta kadus (mu silmist) ära, sinise päewa walguse sisse ära wajudes. Ja ta hakas ära lennates nõnda laulma, kui paluks ta minu eest.

26.

Ты не рой другóму ямъ, попадёшь не то въ нихъ самъ.
Рабóтай до пóту, покýшаешь въ охóту.
Ры́ба и́щетъ гдѣ глýбже, а человѣ́къ гдѣ лýчше.
Дóрого да ми́ло, а дёшево да гни́ло.
На языкѣ́ медóкъ, въ се́рдцѣ ледóкъ.

Kes tõisele hauku kaewab, see ise sisse langeb. Tee tõõd higiga, siis sõõd himuga. Kala otsib, kus sügawam, aga inimene, kus parem. Mis kallis, see kaunis, mis odaw, see mäda. Libe keel, heritse meel.

27.

Хлѣ́бъ и мя́со ѣдя́тъ, а вóду и молокó пьютъ. Ученикáмъ и учени́цамъ нáдобно молчáть, когдá учи́тель говори́тъ. Я рóдомъ рýсскій, а по вѣ́рѣ лютерáнинъ. Днёмъ всякому человѣ́ку нáдобно рабóтать, а нóчью спать. За лѣ́томъ слѣ́дуетъ óсень, за óсенью зимá, за зимóю веснá и за веснóю опя́ть лѣ́то. Кóшка намъ принóситъ пóльзу тѣ́мъ, что онá лóвитъ мышéй. Мы нашли́ два гнѣ́здá съ я́йцами;

въ однóмъ находи́лось 6 яи́цъ, въ другóмъ четы́ре яи́цá. Двадцáтый учени́къ въ нáшемъ учи́лищѣ прилéжный мáльчикъ.

Leiba ja liha süüakse, aga wett ja piima juuakse. Koolipoisid ja koolitüdrukud peawad wait olema, kui koolmeister räägib. Mina olen sündimise poolest wenelane, aga usu poolest luterususuline. Päewal peab igaüks inimene tööd tegema, aga öösel magama. Suwe järele tuleb sügis, sügise järele talw, talwe järele kewade ja kewade järele jälle sui. Kass' toob meile seega kasu, et ta hiiresid püüab. Meie leidsime kaks pesa munadega; ühes oli kuus muna, tõises neli muna. Kakskümnes koolipoiss meite koolis on usin koolipoiss.

28.

Задáча.

Два пастушкá, Васи́лій и Пётръ, возвращáясь вéчеромъ домóй кáждый со свои́мъ мáленькимъ стáдомъ, встрѣ́тились и стáли разговáривать. Васи́лій, посмотрѣ́въ на овéцъ Петрá, сказáлъ: „Знáешь ли, Петрýша, что я тебѣ́ предложý, отдáй ты мнѣ́ однý изъ свои́хъ овéцъ, такъ у меня́ бýдетъ стáдо рóвно вдвóе числóмъ прóтивъ твоегó!“ Пётръ посмотрѣ́лъ на овéцъ, немнóжко подýмалъ и отвѣ́чáлъ: „Нѣтъ, Вáся, я же предложý тебѣ́ лýчше и справедли́вѣе, отдáй ты мнѣ́ однý изъ свои́хъ овéцъ, такъ у насъ бýдетъ пóровну!“ Тепéрь вопрóсъ: скóлько у кáждаго бы́ло овéцъ?

Ülesanne.

Kaks karjast, Wasil ja Peeter, tuliwad õhtu, igaüks oma wäikese karjaga kodu minnes, ükstõisele wastu ja hakasiwad juttu ajama. Wasil ütles, Peetri lammaste peale waadates: „Kas tead, Peter, mis ma sulle nõuuks kiidan, anna mulle üks oma lammastest, siis mul on just kaks korda nõnda palju kui sinul!“ Peeter waatas lammaste peale, mõtles natukene järele ja wastas: „Ei, Wasil, ma annan sulle paremat ja õigemat nõu, anna mulle üks oma lammastest, siis on meil just ühepalju!“ Nüüd on see küsimus: kui palju oli kummagil lambaid?

29.

Дéрево рýбятъ топорóмъ, пилятъ пилóю. Зéмлю рóютъ лопáтою, боронýютъ боронóю. Хлѣ́бъ жнутъ серпóмъ,

траву́ ко́сятъ косо́ю, гребу́ть гра́блями, поднима́ютъ ви́лами. Пла́тье шьютъ игло́ю, сапоги́ то́чатъ ши́ломъ. Го́лову че́шутъ гребёнкою. Ру́ки мо́ютъ мы́ломъ, утира́ютъ полоте́нцемъ. Лю́ди глядя́тъ глаза́ми, слу́шаютъ уша́ми, обоня́ютъ но́сомъ, говоря́тъ ртомъ, жую́тъ зуба́ми, хо́дятъ нога́ми, рабо́таютъ рука́ми.

Puud raiutakſe kirwega, ſaetakſe ſaega. Maad kaewetakſe lapjuga, äestatakſe ägiga. Wilja lõigatakſe ſirbiga, rohtu niidetakſe wikatiga, riiſutakſe kokku rihadega, tõstetakſe angudega. Riidid nõelutakſe nõelaga, ſaapid pistetakſe naaſkliga. Pead ſoetakſe (kammitakſe) kammiga. Käſi pestakſe ſeebiga, kuiwatatakſe käterätikuga. Inimeſed näewad ſilmadega, kuulewad körwadega, haistawad ninaga, räägiwad ſuuga, purewad hammastega, käiwad jalgadega, teewad töö̇d kätega.

30.

Ру́сскій наро́дный гимнъ.

Бо́же, царя́ храни́!
Си́льный, держа́вный,
Ца́рствуй на сла́ву намъ!
Ца́рствуй на страхъ врага́мъ,
Царь правосла́вный;
Бо́же, царя́ храни́!

Wene rahwa keisrilaul.

Jumal keisrit kaitſe ſa! Sa tugew ja wägew walitſe meie auuks! Walitſe waenlastele hirmuks, ſa õigeuſuline tſaar; Jumal keisrit kaitſe ſa!

31.

Ма́льчикъ и живо́тныя.

Одна́жды былъ оди́нъ ма́льчикъ. Оте́цъ и мать посла́ли его́ въ учи́лище. У'тро бы́ло прекра́сное; со́лнце свѣти́ло я́рко и пти́чки ве́село чири́кали. Ма́льчикъ не хотѣ́лъ учи́ться, а хотѣ́лъ игра́ть. Огля́дываясь вокру́гъ, онъ уви́дѣлъ пчелу́, кото́рая лета́ла съ цвѣтка́ на цвѣто́къ. — „Пчела́“, сказа́лъ онъ, „поигра́й немно́жко со мно́ю!“ — „Нѣтъ“, отвѣча́ла пчела́, „я не могу́ игра́ть, мнѣ на́добно

собира́ть мёдъ.“ Пройдя́ нѣсколько шаго́въ, ма́льчикъ встрѣ́тилъ соба́ку и сказа́лъ ей: „Соба́ка, поигра́й немно́жко со мно́ю!“ — „Нѣ́тъ“, отвѣча́ла соба́ка, „я не могу́ игра́ть, мнѣ́ на́добно итти́ стере́чь домъ моего́ хозя́ина, что́бы туда́ не зашёлъ воръ.“

Да́лѣе ма́льчикъ уви́дѣлъ пти́чку, кото́рая таска́ла но́сикомъ свои́мъ клочки́ сѣ́на изъ копны́. — „Пти́чка“, сказа́лъ онъ ей, „поигра́й немно́жко со мно́ю!“ — „Нѣ́тъ“, отвѣча́ла пти́чка, „я не могу́ игра́ть, мнѣ́ на́добно собра́ть сѣ́на, ше́рсти, мху, чтобъ свить себѣ́ гнѣ́здышко.“

Пото́мъ ма́льчикъ уви́дѣлъ ло́шадь и сказа́лъ ей: „Ло́шадь, поигра́й немно́жко со мно́ю!“ — „Нѣ́тъ“, отвѣча́ла ло́шадь, „я не могу́ игра́ть, мнѣ́ на́добно паха́ть зе́млю. — Если я не ста́ну паха́ть, то не́гдѣ бу́детъ сѣ́ять хлѣ́бъ; а е́сли хлѣ́бъ не бу́детъ посѣ́янъ, то не́-чего бу́детъ ѣсть.“ — „Никто́ не хо́четъ игра́ть,“ поду́малъ ма́льчикъ, „ви́дно, и мнѣ́ ну́жно рабо́тать.“ И онъ скорѣ́е пошёлъ въ учи́лище.

Poiſs ja elajad.

Ükskord oli üks wäikene poiſs. Iſa ja ema ſaatſiwad ta kooli. Hommik oli kena; päikene paistis heledaste ja linnukeſed ſiristaſiwad rõõmſaste. Poiſs ei tahtnud mitte õppida, waid tahtis mängida. Ümberringi waadates nägi tema meſilaſt, kes õie pealt õie peale lendas. — „Meſilane“, ütles tema, „mängi natukene minuga!“ — „Ei“, wastas meſilane, „mina ei wõi mitte mängida, mina pean mett koguma.“ Mõne ſammu edaſi minnes tuli poiſs koerale wastu ja ütles temale: „Koer, mängi natukene minuga!“ — „Ei“, wastas koer, „mina ei wõi mitte mängida, mina pean oma peremehe maja walwama minema, et waras ſinna ei läheks.“ Kaugemal nägi poiſs linnukeſt, kes oma nokaga hunnikuſt heinatuustikeſi kandis. — „Linnukene“, ütles ta temale, „mängi natukene minuga!“ — „Ei“, ütles linnukene, „mina ei wõi mitte mängida, mina pean heinu, willu, ſammalt korjama, et ma omale peſa wõiks punuda.“

Peale ſelle nägi poiſs hobuſt ja ütles temale: „Hobune, mängi natukene minuga!“ — „Ei“, wastas hobune, „ma ei wõi mitte mängida, ma pean maad kündma. Kui ma mitte ei künna, ſiis ei wõi mitte wilja külwada; aga kui wilja ei külwata, ſiis ei ole midagi ſüüa.“ — „Ei keegi ei taha mängida“, mõtles poiſs,

„on näha, et ka mina pean töötd tegema.“ Ja ta läks ruttu kooli.

32.

Люби своего отца и свою мать! Молчи, когда учитель говорить, а отвѣчай, когда онъ тебя спрашиваетъ! Зови моего брата! Мальчики часто бываютъ лѣнивѣе дѣвушекъ. Овца глупѣе нежели корова. Серебро полезно, желѣзо полезнѣе. Камень тверже земли. Его платье чище моего. Столъ выше а короче и шире скамейки. Кошки полезны, собаки ещё полезнѣе, а овца самое полезное животное Самая лёгкая работа для лѣниваго человѣка трудна. Мы спали только нѣсколько часовъ. Э'то очень худо, когда ученики болтаютъ и не слушаютъ. Гдѣ ты былъ вчера? Сегодня мнѣ а завтра тебѣ.

Armasta oma isa ja oma ema! Ole wait, kui koolmeister räägib, aga wasta, kui ta sinu käest küsib! Kutsu oma wenda! Poisid on sagedaste laisemad kui tüdrukud. Lammas on rumalam kui lehm. Hõbe on kasulik, raud on kasulikum. Kiwi on kõwem kui muld (maa). Tema riie on puhtam kui minu. Laud on kõrgem aga lühem ja laiem kui pink. Kassid on kasulikud, koerad on weel kasulikumad, aga lammas on kõige kasulikum loom Kõige kergem töö on laisale inimesele raske. Meie magasime üksnes mõne tunni. See on wäga halb, kui koolipoisid lobisewad ja mitte ei kuula. Kus olid sa heila? Täna mulle aga hommen sulle.

33.

Мальчикъ и птичка.

„Я'ша, будь добрымъ мальчикомъ, не трогай моего гнѣздышка и не заглядывай въ него. Въ нёмъ лежать мои слабыя дѣтки. Напугаются они и жалобно закричать, если ты посмотришь на нихъ своими большими глазами.“

Стыдно стало Я'шѣ послѣ словъ нѣжной матери. Онъ постоялъ, подумалъ и отошёлъ отъ гнѣзда.

„Спасибо тебѣ, доброе дитя, спасибо тебѣ за то, что ты не тронулъ моихъ дѣтокъ“, сказала мать.

Poiss ja lind.

„Jakob, ole hea poiss, ära puudu mitte minu pesasse ja ära waata mitte tema sisse. Seal sees on minu jõuetumad lapsukesed.

Nad hirmuwad ära ja hakkawad haledaste karjuma, kui sa nende peale oma suurte silmadega waatad.

Jakobil oli häbi õrna ema sõnade järele. Tema jäi seisma, mõtles järele ja läks pesa juurest ära.

„Ma tänan sind, hea laps, ma tänan sind selle eest, et sa mitte minu lapsukeste külge ei puutunud“, ütles ema.

34.

О'тче нашъ.

О'тче нашъ, су́щій на небеса́хъ! да святи́тся и́мя Твоё; да прійдетъ ца́рствіе Твоё; да бу́детъ во́ля Твоя́ такъ на землѣ́, какъ и на не́бѣ. Хлѣ́бъ нашъ насу́щный дай намъ на сей день; и прости́ намъ долги́ на́ши, какъ и мы прощаемъ должника́мъ на́шимъ; и не введи́ насъ въ искуше́ніе, но изба́вь насъ отъ лука́ваго. Потому́ что Твоё есть ца́рство и си́ла и сла́ва во вѣ́ки. Ами́нь.

Lisa.

Keeleharjutused.

1.

Домáшнія живóтныя. Koduloomad.

Лóшадь hobune, корóва lehm, быкъ härg, козá kits, козёлъ sikk, овцá lammas, свинья́ siga, собáка koer, кóшка kass'.

Что такóе лóшадь? Mis hobune on?

Лóшадь домáшнее живóтное. Hobune on koduloom.

Что такóе корóва?

Что такóе быкъ?

Paljuses: лóшади hobused, корóвы? быки́? кóзы? козлы́? óвцы? свúньи? собáки? кóшки?

Лóшади домáшнія живóтныя. Hobused on koduloomad.

Корóвы? быки́? кóзы? козлы́? óвцы? свúньи? собáки? кóшки?

Лошадь и (ja) корóва домáшнія живóтныя. Hobune ja lehm on koduloomad.

Корóва и быкъ? козá и козёлъ? овцá и свинья́? собáка и кóшка?

Härg on koduloom. Koer on koduloom. Lehm ja lammas on koduloomad. Kassid on koduloomad. Sikud on koduloomad. Kitsed ja Sikud on koduloomad.

(Wastused olgu suusõnaga, ehk, kui juba wõimalik on, ka kirjalikult.)

Корóва на дворѣ́, харчъ на столѣ́. On lehm õue peal, on ka toitu laua peal. Ѣ'шь, корóвушка, солóмку, да поминáй лѣ́то. Söö, lehmakene, õlgi ja mõtle suwe peale.

Корóва даётъ намъ молокó. Lehm annab meile piima.

Что корóва намъ даётъ?

Овца́ даётъ намъ шерсть. Lammas annab meile willu.
Что овца́ намъ даётъ?
Ко́шка ло́витъ мыше́й. Kass' püüab hiireſid.
Что ко́шка ло́витъ?
Кто (kes) ло́витъ мыше́й?

2.

Ко́зликъ. Sikukene.

Жилъ былъ у ба́бушки
Сѣренькій ко́зликъ.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Сѣренькій ко́зликъ.

Wanakeſel oli kord hall' ſikukene.

Ба́бушка ко́злика
О'чень люби́ла.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
О'чень люби́ла.

Wanakene armastas wäga ſikukeſt.

Вздумалось ко́злику
Въ лѣсъ погуля́ти.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Въ лѣсъ погуля́ти.

Kord tuli ſikukeſele mõtteſſe,
metſa jalutama minna.

Напа́ли на ко́злика
Сѣрые во́лки
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Сѣрые во́лки.

Sikukeſe peale tungiſiwad hallid
hundid.

Оста́вили ба́бушкѣ
Ро́жки да но́жки.
Вотъ какъ! Вотъ какъ!
Ро́жки да но́жки.

Jätſiwad wanakeſele ſarwekeſed
ja jalakeſed üle.

3.

Ученики́. Kooliſpoiſid.

Куда́ ты бѣжи́шь такъ ско́ро?
Я иду́ въ учи́лище.

Kuhu ſa nii ruttu jookſed?
Mina lähen kooli.

Ты не слыха́лъ, би́ли ли часы́?
Часы́ то́лько-что проби́ли.

Kas ſa ei kuulnud, kas kell juba löi?
Kell löi praegu.

Мы придёмъ во вре́мя.	Meie saame aegsaste sinna.
Къ чему́ намъ спѣши́ть?	Miks peame meie ruttama?
Зна́ешь ли ты свой уро́къ?	Kas sa mõistad oma õpitükki?
Я зна́ю.	Ma mõistan.
Ты не зна́ешь уро́ка.	Sa ei mõista mitte õpitükki.
Ты вчера́ не учи́лся.	Sa ei ole heila mitte õppinud.
Мо́жешь ли ты сказа́ть свой уро́къ?	Kas sa wõid oma õpitükki üles ütelda?
Я могу́ сказа́ть его́ безъ оши́бки?	Ma wõin teda weata üles ütelda.
Почему́ ты вчера́ не учи́лся?	Miks sa heila ei õppinud?
Я не могъ учи́ться, у меня́ голова́ болѣ́ла.	Ma ei wõinud mitte õppida, minu pea walutas.
Прочита́й ещё разъ!	Loe weel kord läbi!
Зна́ешь ли ты уро́къ изъ ариѳме́тики?	Kas sa mõistad oma rehkendamise tükki?
Зна́ю, а не твёрдо.	Mõistan küll, aga mitte selgeste.
Учи́сь поскорѣ́е, учи́тель ско́ро придётъ!	Õpi ruttu, koolmeister tuleb warsti!

4.

Ди́кія живо́тныя. Metsloomad.

Волкъ hunt, медвѣ́дь karu, лиси́ца rebane, бѣ́лка oraw, за́яцъ jänes, левъ lõwi, тигръ tiiger.

Что тако́е волкъ?

Волкъ ди́кое живо́тное.

Что тако́е: лиси́ца? медвѣ́дь? бѣ́лка? за́яцъ? левъ? тигръ?

Paljuses: во́лки hundid, лиси́цы? медвѣ́ди? бѣ́лки? за́йцы? львы? ти́гры?

Во́лки ди́кія живо́тныя.

Лиси́цы? и. п. е.

Волкъ и медвѣ́дь ди́кія живо́тныя.

Лиси́ца и бѣ́лка? и. п. е.

Что тако́е: ло́шадь? медвѣ́дь? левъ? коро́ва? быкъ? за́яцъ? козёлъ? овца́? бѣ́лка? свинья́? соба́ка? тигръ? ко́шка?

Karu on metsloom. Lehm on koduloom. Mis on oraw?

Hobused on koduloomad. Tiigred on metsloomad. Sikk ja lammas on koduloomad. Jänes ja rebane on metsloomad.

5.

Братъ моего́ дру́га писа́лъ вчера́ въ ко́мнатѣ карандашо́мъ письмо́ своему́ отцу́. Minu sõbra wend kirjutas heila pliiatsiga ühe kirja oma isale.

Кто писа́лъ?
Чей (kelle) братъ писа́лъ?
Когда́ (millal) братъ писа́лъ?
Гдѣ (kus) братъ писа́лъ?
Чѣмъ (millega) братъ писа́лъ?
Что (mis) братъ писа́лъ?
Кому́ (kellele) братъ писа́лъ?

6.

На свѣтѣ всё мѣня́ется, а пра́вда остаётся. Ilmas muudab kõik, aga õigus jääb alati. Сы́тный голо́днаго не разумѣ́етъ. Kellel kõht täis, see ei tunne näljatse häda. На печи́ си́дя генера́ломъ не бу́дешь. Ühju peal istudes ei saa mitte kindraliks. Пу́ганная воро́на куста́ бо́ится. Hirmutatud warcs kardab põõsast.

7.

Четверonóгія живо́тныя. Neljajalgsed loomad.

Ло́шадь, коро́ва, п. п. е.
Что тако́е ло́шадь?
Ло́шадь четверonóгое дома́шнее живо́тное.
Кото́рыя ещё четверonóгія дома́шнія живо́тныя?
Что тако́е волкъ?
Волкъ четверonóгое ди́кое живо́тное.
Кото́рыя ещё четверonóгія ди́кія живо́тныя?
Что тако́е: медвѣ́дь? левъ? коро́ва? быкъ? за́яцъ? козёлъ? овца́? бѣ́лка? свинья́? соба́ка? тигръ? ко́шка?

Коро́ва и овца́ четверонóгія дома́шнія живóтныя.
Левъ и тигръ четверонóгія ди́кія живóтныя.
Лошадь и свинья́ . . . . . ?
Козёлъ и коза́ . . . . . ?
Бѣ́лка и за́яцъ . . . . . ?
Медвѣ́дь и волкъ . . . . . ?

Lehm on neljajalgne koduloom. Hun't on neljajalgne metsloom. Hobused ja lambad on neljajalgsed koduloomad. Rebased ja orawad on neljajalgsed metsloomad. Koer ja kass on neljajalgsed koduloomad. Löwi ja karu on neljajalgsed metsloomad. Lammas on neljajalgne koduloom. Jänes on neljajalgne metsloom.

8.

чита́й loe	пиши́ kirjuta
чита́йте lugege	пиши́те kirjutage
чита́й гро́мко loe kõwaste	пиши́ лу́чше kirjuta paremine
чита́йте гро́мче lugege kõwemine	пиши́те вѣ́рно kirjutage õieti
игра́й mängi	говори́ räägi
игра́йте mängige	говори́те räägige
игра́йте ти́ше mängige tasamine	не кричи́ ära kisenda mitte
не лѣни́сь ära ole mitte laisk	не кричи́те ärge kisendage mitte
учи́сь õpi	встань tõuse üles
учи́тесь прилéжно õpige usinaste	вста́ньте tõuske üles
разска́зывай jutusta	одѣва́йся tõmba riided selga
сиди́ istu	са́дьте istuge maha
иди́ tule, mine	будь ole
не шали́те ärge olge mitte wallatumad	ступа́йте домóй minge kodu.

9.

Скóлько тебѣ́ лѣтъ?	Kui wana sa oled?
Мнѣ́ двѣна́дцать лѣтъ.	Mina olen 12 aastat wana.
Скóлько ему́ лѣтъ?	Kui wana tema on?
Ему́ два́дцать пять лѣтъ.	Tema on 25 aastat wana.
Скóлько лѣтъ твоему́ отцу́?	Kui wana sinu isa on?
Моему́ отцу́ сóрокъ лѣтъ.	Minu isa on 40 aastat wana.

Скóлько лѣтъ твоéй сестрѣ?	Kui wana ſinu õde on?
Ей двáдцать лѣтъ.	Tema on 20 aastat wana.
Кто изъ васъ стáрше, ты и́ли твой братъ?	Kes teiſt wanem on, ſina wõi ſinu wend?
Мой братъ стáрше меня двумя годáми.	Minu wend on minuſt 2 aastat wanem.
Моя́ сестрá стáрше меня́ пятью́ годáми.	Minu õde on minuſt 5 aastat wanem.

10.

1) Корóва весьмá полéзное домáшнее живóтное. Lehm on wäga kaſulik koduloom.

Что такóе корóва?

Корóва какóе (miſſugune) домáшнее живóтное?

2) У корóвы широ́кая головá, дли́нный хвостъ и корóткія нóги. Lehmal on lai pea, pitk ſaba ja lühikeſed jalad.

Каковá головá у корóвы?

Какóвъ хвостъ у корóвы?

Каковы́ нóги у корóвы?

3) Корóвье молокó любятъ осóбенно дѣти. Lehma piima armastawad iſeäranis lapſed.

Кто любитъ корóвье молокó?

Что осóбенно дѣти любятъ?

4) Изъ молокá приготовля́ютъ мáсло и сыръ. Piimaſt walmistatakſe wõid ja juustu.

Что приготовля́ютъ изъ молокá?

Изъ чегó приготовля́ютъ мáсло?

Изъ чегó приготовля́ютъ сыръ?

Корóва весьмá полéзное домáшнее живóтное. У корóвы широ́кая головá, дли́нный хвостъ и корóткія нóги. Корóвье молокó любятъ осóбенно дѣти. Изъ молокá приготовля́ютъ мáсло и сыръ.

11.

Обрабóтка пóля.

Сынъ ви́дитъ, какъ пóле отéцъ удобря́етъ, какъ въ ры́хлую зéмлю бросáетъ зернó, какъ пóле потóмъ зеленѣ́ть начинáетъ,

какъ ко́лосъ ростётъ, налива́етъ зерно́. Гото́вую жа́тву подрѣ́жутъ серпа́ми, снопы́ перевя́жутъ, на ри́гу свезу́тъ, просу́шатъ, коло́тятъ, коло́тятъ цѣпа́ми, на ме́льницѣ сме́лютъ и хлѣ́бъ испеку́тъ.

Põlluharimine.

Poeg näeb, kui isa põldu wäetab, kui ta mureda mulla sisse seemet wiskab, kuis põld selle peale hakkab haljendama, kuis wiljapea kaswab ja tera walmib. Walminud wilja lõigatakse sirpidega seutakse wihkudeks ja weetakse rehte, kuiwatatakse, rabatakse kootidega, jahwatatakse weskel ja küpsetatakse leiwaks.

12.

Что ѣстъ ло́шадь? Mis hobune sööb?
Ло́шадь ѣстъ траву́. Hobune sööb rohtu.
Что тако́е ло́шадь поэ́тому? Mis hobune selle pärast on?
Ло́шадь травоя́дное живо́тное. Hobune on rohusööja loom.
Кто ещё ѣстъ траву́? Kes weel rohtu sööb?
Что ѣстъ волкъ?
Волкъ ѣстъ мя́со. Hunt sööb liha.
Что тако́е волкъ поэ́тому?
Волкъ плотоя́дное живо́тное. Hunt on lihasööja loom.
Кто ещё ѣстъ мя́со?
Что тако́е: Коза́? ле́въ? быкъ? тигръ? козёлъ? соба́ка? овца́? лиси́ца? коро́ва? за́яцъ?
Что ѣстъ: Коза́? ле́въ? быкъ? тигръ? козёлъ? соба́ка? овца́? лиси́ца? коро́ва? за́яцъ?

Lehm sööb rohtu. Koer sööb liha. Lammas on rohusööja koduloom. Hunt on lihasööja metsloom. Kits on rohusööja neljajalgne koduloom. Lõwi on lihasööja neljajalgne metsloom. Jänes on rohusööja neljajalgne metsloom. Rebane sööb liha. Mis sööb hobune? Mis sööb lammas? Härg sööb rohtu. Karu sööb liha. Sikk sööb rohtu. Tiiger sööb liha. Hobune on rohusööja loom.

13.

Вчера́ крестья́нинъ паха́лъ за на́шимъ са́домъ по́ле сохо́хою о́чень усе́рдно. Heila kündis talumees meita aia taga adraga õige agaraste põldu.

Кто пахáлъ?
Что крестьянинъ пахáлъ?
Когдá крестьянинъ пахáлъ пóле?
Гдѣ крестьянинъ пахáлъ вчерá пóле?
Чѣмъ крестьянинъ вчерá за нáшимъ сáдомъ пахáлъ пóле?
Какъ крестьянинъ вчерá за нáшимъ сáдомъ пахáлъ пóле сохóю?

14.

Nõnda wiisi tuleb harjutada:

Прекрáсное яблоко сегóдня ýтромъ упáло въ нáшемъ садý съ яблони на зéмлю. Üks ilus õun kukkus täna homiku meite aias õunapuu pealt maha.

Что? когдá? гдѣ? съ чегó? на что?

15.

Однáжды крестьянинъ óчень скóро ѣхалъ на бѣлой лóшади изъ дерéвни въ гóродъ. Kord sõitis (ratsul) talumees walge hobusega õige ruttu külast linna.

Кто? когдá? какъ? на какóй лóшади? откýда? кудá?

16.

Сегóдня нашъ учитель похвалилъ трёхъ мáлыхъ мáльчиковъ за прилежáніе. Täna kiitis meite koolmeister kolme väikest poissi usinuse eest.

Кто? когдá? скóлько? какихъ? за что?

(Wastused wõiwad suusõnaga ehk kirjalikult sündida. Koolmeistri asemel wõiwad ka lapsed ükstõist küsida. Kui tarwis on, siis wõib ju osaw koolmeister niisugusi harjutusi isegi palju juure teha.)

17.

Чтó же вы не кýшаете?
Вотъ хлѣбъ, сыръ и мáсло.
Благодарю, я ужé пообѣдалъ, поýжиналъ.

Miks teie ei sö mitte?
Siin on leiba, juustu ja wõid.
Tänan, ma sõin juba lõunat, õhtuks.

Сдѣлайте одолженіе, покýшайте чегó-нибудь.	Wötke heaks, sööge midagi.
Вотъ я́блоки, грýши, слйвы.	Siin on õunu, pirnisid ja ploomisid.
Пожáлуй, возьмý однó я́блоко.	Hea küll, ma wötan ühe õuna.
Берйте бóльше.	Wötke rohkem.
Бýдетъ съ меня́ и э́того.	Saab mulle sellestki.
Пожáлуйте мнѣ стакáнъ воды́.	Andke mulle üks klaas wett.
Не вы́пьете ещё стакáнъ?	Ehk joote weel ühe klaasi?
Извóльте! я всегдá пью два стакáна.	Olge nõnda head, ma joon ikka kaks klaasi.

18.

Лицóмъ хорóшъ, а душóю неприго́жъ. Näu poolest hea, aga südame poolest kõlwatu. Вóронъ вóрону глазъ не кóлетъ. Ega kaarn pista kaarna silma. Всякъ своё хвáлитъ. Igamees kiidab oma. Что посѣешь, то и пожнёшь. Mis sa külwad, seda sa ka lõikad.

19.

Дровосѣкъ рýбитъ дéрево топорóмъ. Puuraiuja raiub puud kirwega. Садóвникъ рóетъ зéмлю лопáтою. Aednik kaewab maad labidaga. Крестья́нинъ жнетъ хлѣбъ серпóмъ. Tallumees lõikab wilja sirbiga. Мать шьётъ плáтье иглóю. Ema nõelub riiet nõelaga. Сапóжникъ тóчитъ сапоги́ шйломъ. Kingsepp pistab saapid naasklega. Дитя́ чéшетъ гóлову гребёнкою. Laps soeb pead kammiga. Сестрá мóетъ рýки мы́ломъ. Õde peseb käsi seebiga.

Дровосѣкъ рýбитъ дéрево топорóмъ. Садóвникъ рóетъ зéмлю лопáтою. Крестья́нинъ жнетъ хлѣбъ серпóмъ. Мать шьётъ плáтье иглóю. Сапóжникъ тóчитъ сапоги́ иглóю. Дитя́ чéшетъ гóлову гребёнкою. Сестрá мóетъ рýки мы́ломъ.

Кто рýбитъ дéрево? Что дровосѣкъ рýбитъ? Чѣмъ (millega) дровосѣкъ рýбитъ дéрево?

(Nõndawiisi tulewad kõik tähendatud laused ära küsida.)

20.

Птицы linnud.

Воробей warblane, орёлъ kotkas, соловей ööpitk, утка part, сорока harakas, сова öökull, жаворонокъ lõukene, ласточка pääsukene, курица kana, голубь tui, гусь ani.

Домашняя птица kodulind.
Пѣвчая птица laululind.
Хищная птица kiskjalind.

Что такое утка?
Утка домашняя птица.
Утки домашнія птицы.
Что такое соловей?
Соловей пѣвчая птица.
Соловьи пѣвчія птицы.
Что такое орёлъ?
Орёлъ хищная птица.
Орлы . . . . . .

(Nimetatagu sell wiisil kõik tähendatud linnud.)

Которыя домашнія птицы?
Которыя пѣвчія птицы?
Которыя хищныя птицы?

21.

1) Тѣло птицъ покрыто перьями. Lindude keha on sulgedega kaetud.

Чѣмъ покрыто тѣло птицъ?

2) Птицы имѣютъ двѣ ноги, два крыла и клювъ. Lindudel on kaks jalga, kaks tiiwa ja nokk.

Сколько ногъ имѣютъ птицы?
Сколько крыльевъ имѣютъ птицы?

3) Зрѣніе у птицъ чрезвычайно острое. Lindudel on wäga teraw nägemine.

Что у птицъ чрезвычайно остро?

4) Птицы питаются зёрнами, насѣкомыми и мясомъ. Linnud toidawad ennast teradega, putukatega ja lihaga.

Чѣмъ питаются птицы?

5) Пти́цы вьютъ себѣ́ гнѣ́зда но́сикомъ и но́жками. Linnud punuwad enesele pesasid nokaga ja jalgadega.

Что пти́цы себѣ́ вьютъ?

Чѣ́мъ пти́цы вьютъ себѣ́ гнѣ́зда?

6) Мно́гія пти́цы перелета́ютъ о́сенью въ тёплыя стра́ны и весно́ю опя́ть возвраща́ются. Palju lindusid lendawad sügisel soojade maade sisse ja tulewad kewadel jälle tagasi.

Что мно́гія пти́цы о́сенью дѣ́лаютъ?

Когда́ пти́цы перелета́ютъ?

Куда́ пти́цы перелета́ютъ?

Когда́ пти́цы возвраща́ются?

22.

Тѣ́ло птицъ покры́то пе́рьями. Пти́цы имѣ́ютъ двѣ́ ноги́, два крыла́ и клювъ. Зрѣ́ніе у птицъ чрезвыча́йно о́строе. Пти́цы пита́ются зёрнами, насѣко́мыми и мя́сомъ. Пти́цы вьютъ себѣ́ гнѣ́зда но́сикомъ и но́жками. Мно́гія пти́цы перелета́ютъ о́сенью въ тёплыя стра́ны и весно́ю опя́ть возвраща́ются.

23.

Весе́ннее у́тро па́харя.

Весе́ннее со́лнце взошло́ надъ землёй; па́харь ужъ въ по́ле идётъ за сохо́й. Ти́хо идётъ онъ и гро́мко поётъ: „Кто-то весно́ю какъ па́харь живётъ?“

Põllumehe kewadine hommik.

Kewadine päikene tõusis üle maa; põllumees läheb juba adraga põllu peale. Ta läheb tasakeste ja laulab kõwaste: „Kes elab kewadel nõnda kui põllumees?“

24.

Каранда́шъ сто́итъ двѣ́ копѣ́йки. Перо́ сто́итъ одну́ копѣ́йку. Черни́льница сто́итъ четы́ре копѣ́йки. Бума́га сто́итъ три копѣ́йки. Тетра́дь сто́итъ пять копѣ́екъ. Кни́га сто́итъ пятьна́дцать копѣ́екъ. Ша́пка сто́итъ девяно́сто ко-

пѣекъ. Сертýкъ стóитъ четыре рубля́. Шýба стóитъ дéсять рублéй. Кни́ги стóятъ двáдцать рублéй.

Pliiats maksab kaks kopikut. Sulg maksab ühe kopiku. Tindipott' maksab neli kopikut. Paber maksab kolm kopikut. Kirjutusraamat maksab wiis kopikut. Raamat maksab wiistõistkümmend kopikut. Müts maksab kümme rubla. Raamatud maksawad kakskümmend rubla.

Скóлько стóитъ карандáшъ? и. т. е.

(Need harjutused wõiwad ka kõik paljuses käsile wõetud saada.)

25.

Здрáвствуй, любéзный сосѣ́дъ! давнó я тебя́ не видáлъ.

Tere, armas naaber, ma pole sind ammugi enam näinud.

Да, я не припóмню, когдá мы видѣ́лись.

Jah, ka mina ei mäleta mitte enam, millal meie ükstõist nägime.

Каковá у тебя́ въ ны́нешнемъ годý родилáсь рожь?

Kuidas on tänawu sull rukkid korda läinud?

Не могý похвали́ться.

Ei wõi mitte kiidelda.

Какъ такъ?

Kuidas nõnda?

У меня́ нѣтъ черзнозёму.

Mul ei ole mitte musta mulla maad.

Гли́нистая, мѣстáми песчáная, а въ нѣкоторыхъ мѣстáхъ болóтистая.

Sawine, tükati liiwane, aga mõnes kohas soone.

Мóжетъ быть, ты хýдо обработáлъ зéмлю.

Wõib olla, et sa oma maad oled halwaste harinud.

Какъ и всегдá.

Nõnda kui ikka.

Каковы́ у тебя́ яровы́е хлѣбá?

Kuis sul suwewili on?

Гречи́ха стои́тъ óчень хорошó, ячмéнь такъ себѣ́, но овёсъ совсѣ́мъ не взошёлъ.

Tatrad seisawad häste, otradel pole wiga, aga kaerad pole sugugi tõusnud?

Каковá у тебя́ пшени́ца?

Kuis sul nisud on?

Плохá; въ иных мѣстáхъ такъ рѣ́дкá, что мóжно сосчитáть колóсья.

Halwad, mõnes kohas on nad nõnda arwad, et päid wõib lugeda.

26.

Бѣда́ никогда́ не хо́дитъ одна́. Häda ei tule iialgi üksinda. Ли́шнее говори́ть, себѣ́ вреди́ть. Kes liiga räägib, teeb enesele kahju. Другъ познаётся въ несча́стіи. Sõpra tuntakse õnnetuses. Безъ Бо́га ни до поро́га, а съ Бо́гомъ хоть за́море. Jumalata ei saa uksest wälja, aga Jumalaga mine kas üle mere.

27.

Дере́вья puud.

Дубъ tamm, гру́ша pirnipuu, берёза kask, сли́ва ploomipuu, ве́рба paju, я́блоня õunapuu, о́льха lepp, ви́шня kirsipuu.

Что тако́е дубъ?

Дубъ де́рево, п. п. е.

Плодовы́я дере́вья wiljapuud.

Лѣсны́я дере́вья metsapuud.

Что тако́е гру́ша?

Гру́ша плодово́е де́рево.

Что тако́е берёза?

Берёза лѣсно́е де́рево; п. п. е.

Что тако́е: дубъ? гру́ша? берёза? сли́ва? ве́рба? я́блоня? о́льха? ви́шня?

Кото́рыя лѣсны́я дере́вья?

Кото́рыя плодовы́я дере́вья?

28.

Дере́во покры́то коро́ю. Дере́вья имѣ́ютъ стволъ, ко́рни, су́чья, цвѣты́, ли́стья и плоды́. Весно́ю дере́вья покрыва́ются ли́стьями. О'сенью ли́стья опада́ютъ съ дерёвъ. То́лько е́ли и со́сны и зимо́ю зелёны. На мно́гихъ дере́вьяхъ выроста́ютъ плоды́. Лѣсны́я дере́вья росту́тъ въ лѣсу́, какъ то: берёза, дубъ, о́льха, ве́рба. Плодовы́я дере́вья росту́тъ въ саду́, какъ то: я́блоня, гру́ша, сли́ва, ви́шня. На е́ляхъ росту́тъ ши́шки. На дуба́хъ росту́тъ жёлуди. На я́блоняхъ росту́тъ я́блоки, на гру́шахъ гру́ши, на сли́вахъ сли́вы, на ви́шняхъ

вишни. Дерéвья намъ óчень полéзны. Плодовыя дерéвья полéзны намъ своими плодáми. Изъ лѣсныхъ дерёвъ стрóятъ домá, кораблй и лóдки.

Puu on koorega kaetud. Puudel on tüwi, juured, oksad, ōied, lehed ja wili. Kewadel katawad puud ennast lehtedega. Sügisel kukuwad lehed puude pealt maha. Üksnes kuused ja männad on talwel rohelised. Palju puie peal kaswab wili. Metsapuud kaswawad metsas, nagu: kask, tamm, lepp, paju. Wiljapuud kaswawad aias, nagu: ōunapuu, pirnipuu, ploomipuu, kirsipuu. Kuuskede otsas kaswawad käbid. Tammede otsas kaswawad tōrud. Ōunapuude otsas kaswawad ōunad, pirnipuude otsas pirnid, ploomipuude otsas ploomid, kirsipuude otsas kirsid. Puud on meil wäga kasulikud. Wiljapuud on meil kasulikud oma wilja läbi. Metsapuudest ehitatakse majasid, laewu ja lootsikuid.

Чѣмъ дерéвья покрыты? Что дерéвья имѣютъ? Когдá дерéвья покрывáются листьями? Чѣмъ дерéвья покрывáются веснóю? Когдá дерéвья опадáютъ съ дерёвъ? Котóрыя дерéвья и зимóю зелёны? Что выростаéть на мнóгихъ дерéвьяхъ? Гдѣ ростýть лѣсныя дерéвья? Котóрыя лѣсныя дерéвья? Гдѣ ростýтъ плодовыя дерéвья? Котóрыя дерéвья ростýть въ садý? Что ростётъ на éляхъ? Что ростётъ на дубáхъ? Что ростётъ на яблоняхъ? Что ростётъ на грýшахъ? Что ростётъ на сливахъ? Что ростётъ на вишняхъ? Гдѣ ростýть шишки? Гдѣ ростýть жёлуди? Гдѣ ростýть яблоки? Гдѣ ростýть грýши? Гдѣ ростýтъ сливы? Гдѣ ростýтъ вишни? Полéзны ли намъ дерéвья? Чѣмъ плодовыя дерéвья намъ полéзны? Какія дерéвья намъ полéзны своими плодáми? Что стрóятъ изъ лѣсныхъ дерёвъ? Изъ чегó стрóятъ домá, кораблй и лóдки?

29.

Вечéрняя заря́ веснóю. Ämarik kewadel.

Слетй къ намъ, тихій вéчеръ
Lenda meile, waikne ōhtu
На мирныя поля́,
Rahuliste wäljade peale,

Тебѣ поёмъ мы пѣсню,
Sulle laulame meie laulu,
Вечéрняя заря́!
Ämarik!

Темнѣетъ ужъ въ доли́нѣ
Drus hakkab ju pimedaks minema
И нóчи бли́зокъ часъ.
Ja öö tund on ligi.
На мáковкѣ берёзы
Kase ladwa otsas
Послѣдній лучъ угáсъ.
Kustus wiimane päewa kiire ära.

Какъ ти́хо всюду стáло,
Kui waikseks on igalpool jäänud,
Какъ вóздухъ охладѣлъ!
Kuis on öhk külmaks läinud!
И въ бли́жней рóщѣ звóнко
Ja lähemas metsas heledaste
Ужъ соловéй пропѣлъ
Laulis juba ööpik.

Слети́-жъ къ намъ, ти́хій вéчеръ,
На ми́рныя поля́;
Тебѣ поёмъ мы пѣсню,
Вечéрняя заря́!

30.

Временá гóда aastaajad.

Веснá kewade, лѣто suwi, óсень sügis, зимá talw. Врéмя гóда aastaaeg.

Küsimused nagu ennegi.

31.

Дни недѣли nädalipäewad.

Воскресе́нье рühарäew, понедѣльникъ esmaspäew, вто́рникъ tõisipäew, середа́ kolmapäew, четве́ргъ neljapäew, пятница reede, суббо́та laupäew. День недѣли nädalipäew.

Küsimused nagu ennegi.

32.

Мѣсяцы kuud.

Янва́рь Januar, Февра́ль Webruar, Мартъ Märts, Апрѣль April, Май Mai, Іюнь Juuni, Іюль Juli, А'вгустъ August, Сентя́брь September, Октя́брь Oktober, Ноя́брь November, Дека́брь Detsember.

Küsimused nagu ennegi. Ka kõigist kolmest segamini.

33.

Учебныя ве́щи kooliasjad.

Доска́ tahwel, кни́га raamat, тетра́дь kirjutusraamat, перо́ sul'g, гри́фель krihwel, каранда́шъ pliiats, черни́льница tindipott'. Учебная вещь õpiasi, kooliasi.

Küsimused nagu ennegi.

34.

Что такое: зима́? суббо́та? Дека́брь? Февра́ль? лѣто? середа́? Мартъ? Апрѣль? четве́ргъ? пя́тница? весна́? о́сень? Май? Іюнь? ло́шадь? волкъ? воробе́й? соба́ка? у́тка? орёлъ? солове́й? я́блоня? берёза? воскресе́нье? А'вгустъ? кни́га? перо́? о́льха? жа́воронокъ? гусь? ко́шка? овца́? за́яцъ? коза́? свинья́? ла́сточка? тигръ? го́лубь? дубъ? тетра́дь?

Кото́рыя живо́тныя ѣдя́тъ (söötwad) траву́?

Кото́рыя живо́тныя ѣдя́тъ мя́со?

Что ѣстъ: ло́шадь? левъ? соба́ка? коза́? коро́ва? волкъ? тигръ? свинья́? медвѣдь? овца́?

Hobune on rohusööja koduloom. Löwi on lihasööja metsloom. Mis on jänes? Mis on löwi? Ani on kodulind. Kotkas

on metslind. Mis on kana? Lehm sööb rohtu. Hunt sööb liha. Mis sööb kass? Öpitk on laululind. Rebane on metsloom. Raamat on õpiasi. Kewade on aastaaeg. Märts on kuu. Esmaspäew on nädalipäew. Mis sööb lammas? Talw on aastaaeg. Kolmapäew on nädalipäew.

35.

Мѣры времени ajamõõdud.

Годъ aasta, мѣсяцъ kuu, недѣля nädal, день päew, часъ tund, минута minut, секунда sekund. Мѣра времени ajamõõt.

Küsimused nagu ennegi.

36.

Пожалуйста, скажите мнѣ, который теперь часъ?	Olge nõnda head, ütelge mulle, mis kell nüüd on?
Четыре часа.	Kell on neli.
Четвёртый часъ.	Kell käib nelja peal.
Четверть втораго.	Weerand kaks.
Половина третьяго.	Pool kolm.
Три четверти одиннадцатаго.	Kolmweerandit ükstõistkümmend.
Было пять часовъ.	Kell lõi wiis.
Ещё нѣтъ шести часовъ.	Kell ei ole weel mitte kuus.
Только двѣнадцать часовъ.	Kell on alles kakstõistkümmend.
О'коло десяти часовъ.	Kell on warsti kümme.
Скоро ударитъ восемь.	Kell lööb warsti kaheksa.
Мои часы не идутъ.	Minu kell ei käi mitte.
Я забылъ завести ихъ.	Ma unustasin ära teda üles tõmmata.
Они остановились.	Tema on seisma jäänud.
Мои часы иногда идутъ впередъ, иногда отстаютъ.	Minu kell läheb mõni kord ette, mõni kord jääb taha.
Наши стѣнные часы идутъ очень вѣрно.	Meite seinakell käib koguniste õieti.
Мои карманные часы серебряные и стоятъ двадцать рублей.	Minu taskukell on hõbedane ja maksab kakskümmend rubla.

37.

Кто изъ васъ умѣетъ говори́ть по-ру́сски?	Kes teist mõistab wene keelt rääkida?
Я могу́ то́лько понима́ть, что другіе говоря́тъ пору́сски.	Ma wõin üksnes aru saada, mis tõised wene keeli räägiwad.
Мой братъ говори́тъ пору́сски бѣгло.	Minu wend räägib osawaste wene keelt.
До́лго ли ты у́чишься ру́сскому языку́?	Kas sa kaua ju wene keelt õpid?
То́лько два мѣсяца.	Alles kaks kuud.
Кто тебя́ у́читъ?	Kes sind õpetab?
Нашъ учи́тель.	Meite koolmeister.
Тру́денъ ли для тебя́ ру́сскій язы́къ?	Kas wene keel sulle raske on?
Онъ не такъ тру́денъ, какъ я сперва́ ду́малъ.	Ta ei ole mitte nõnda raske, kui ma esite mõtlesin.
Произноше́ніе весьма́ тру́дно.	Wäljaütlemine on wäga raske.
Для эсто́нцевъ ру́сскій язы́къ тру́денъ.	Eestlastele on wene keel raske.
Ну́жно всегда́ ду́мать о по́льзѣ изуче́нія ру́сскаго языка́.	Peab ikka wene keele õppimise kasu peale mõtlema.
Да, я зна́ю, что ру́сскій язы́къ для насъ тепе́рь необходи́мъ.	Jah, ma tean, et wene keel meile nüüd wäga tarwilik on.

38.

Кома́ндныя слова́.	**Kamandamise sõnad.**
Сми́рно!	Seisa paigal!
Ровня́йсь!	Säe ennast!
Глаза́ на пра́во!	Silmad paremale poole!
Глаза́ на лѣ́во!	Silmad pahemale poole!
Напра́во!	Paremale poole!
Налѣ́во!	Pahemale poole!
Полъ-оборо́та на пра́во!	Poolelt paremale poole!
Полъ-оборо́та на лѣ́во!	Poolelt pahemale poole!
Круго́мъ!	Pööra ümber!
Стро́йся впра́во!	Reasse paremale poole!
Стро́йся влѣ́во!	Reasse pahemale poole!

Шáгомъ маршъ!	Kõndige edasi!
Бѣгóмъ маршъ!	Jookſuga edasi!
На прáво примыкáй!	Nihu paremale poole!
На лѣ́во примыкáй!	Nihu pahemale poole!
Прáвое плечó вперёдъ, маршъ!	Parema õla poolt kõnni edasi!
Лѣ́вое плечó вперёдъ, маршъ!	Pahema õla poolt kõnni edasi.
Слýшай, на караýлъ!	Pane tähele, püſs rinna ette!
Ружьё къ ногѣ́!	Püſs jala kõrwa!
Ружьё вóльно!	Püſs parema õla peale!
Ружьё нá руку.	Püſs käe peale!
На молитву.	Palwele!
Вынь патрóнъ!	Wõta patron wälja!
Къ бóю готóвсь.	Walmista käſitſe raiuma!
Колѝ!	Lõhu!
Закрóйсь!	Warja ennaſt!
Перевóдъ!	Wii ümber!
Двойнóй перевóдъ!	Kahekordne ümberwiimine!
Отбéй впрáво!	Lõõ paremale poole!
Отбéй влѣ́во!	Lõõ pahemale poole!
Отбéй впрáво и влѣ́во!	Lõõ paremale ja pahemale poole!
Отбéй влѣ́во и впрáво!	Lõõ pahemale ja paremale poole!
Шагъ вперёдъ!	Samm edasi!
Шагъ назáдъ!	Samm tagasi!
Двойнóй шагъ вперёдъ!	Kaks ſammu edasi!
Двойнóй шагъ назáдъ!	Kaks ſammu tagasi!
Колѝ скачёкъ вперёдъ!	Lõhu ja hüppa edasi!

(Пособіе Сущинскаго).

EESTI KIRJANDUSE SEURA